BAR-HEBRAEUS

SCHOLIA IN LIBRUM IOBI

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

BINDING LIST DEC

74 5 I

ACADEMIAE IENENSI

SECVLARIA TERTIA

CELEBRANTI

GRATVLATVR

ACADEMIA VRATISLAVIENSIS.

ACCEDVNT GREGORII BAR-HEBRAEI SCHOLIA IN LIBRVM IOBI E CODD. MSS. EMENDATA, QVAE DENVO EDIDIT, DIFFICILIORVM LOCORVM INTERPRETATIONE ILLVSTRAVIT, NOTIS CRITICIS INSTRVXIT GE. HENR. BERNSTEIN.

VRATISLAVIAE
TYPIS VNIVERSITATIS
MDCCCLVIII

ACADEMIAE VRATISLAVIENSIS RECTOR ET SENATVS
S. P. D.

ACADEMIAE IENENSIS

PRORECTORI MAGNIFICO ET SENATVI ILLVSTRI.

Si ulla hodie res est, de qua Germani communiter gaudere possimus, certe litterarum studia sunt studiorumque gratia institutae omnis generis scholae plurimae et illustres Academiae, quibus laetissime florentibus iure nostro nobis et gaudere licet et gloriari. Atque Academiae quidem merito pro praestantissimis semper patriae ornamentis habitae sunt; hae enim aemulo studio ad veritatem quaerendam, tuendam, propagandam coniunctae et pro se quaeque quam a maioribus acceperunt eruditionis hereditatem non solum diligenter custodiunt, sed etiam sua ipsae virtute augere atque emendare student: et custodi illi Aeschyleo similes quasi in specula constitutae sempiternas strenue agitant custodias, acriter observantes, si quid aliunde novae lucis exoriatur: denique quidquid vel veteris vel novae doctrinae obtigit, id omne non erudito quodam fastu sibi solis servant, sed accurate examinatum, sobrie aestimatum, diligenter illustratum tradunt alumnis suis, qui id rursus per scholas reliquas et per omnia hominum et vitae genera divulgant, quo fit denique, quod omni civitati maxime salutare est, ut in diversitate hominum multiplici, cum pro cuiusque vel indole vel fortuna eruditionis sit infinita varietas, non tamen dissociabilis discordia oriatur, sed communis quidam sit ingeniorum motus ab eodem ille fonte profectus et civium animos pari consensu vinciens, qui ut initia sua in academiis habet aut in iis, quos illae formaverunt, ita dimanat paulatim ad universos formas induens innumerabiles ac tamen propriae naturae ingenitam vim retinens; nimirum quae ab initio scientia fuit ob summam subtilitatem obscura multis ac difficilis nec fere nisi doctis viris patens. ea dum per varia hominum genera vagatur ingeniorumque varietati accommodatur, fit denique commune omnium bonum sensu quodam communi comprehensum publicique iudicii constantia confirmatum. Academiarum vero quae in salutari illo ingeniorum motu partes sunt si quis parvi aestimandas putet aut etiam odio habeat tamquam parum populares, nae is non levius erret ac si quis magnorum fluminum fontes propterea prae fluminibus contemnat, quod sint in montibus positi et ob locorum arduorum ac confragosorum naturam a communi usu seclusi, flumina autem ut in plano decurrentia brevem praebeant et facilem commodumque omnibus aditum: quanto rectius veteres

gentiles, quibus sancti visi sunt fluminum fontes et pio cultu digni! Neque dubitant nunc prudentiores homines, quin summa debeatur Academiis veneratio ut sanctissimis optimarum artium officinis, quarum si quando tollatur salutaris opera, reliquam omnem institutionem necesse sit tristi torpore depravari, quippe quae vitali motu destituta liberoque ad summa quaeque ac perfectissima egressu privata humi serpere cogatur vilium officiorum mercenaria, quae nullos queat in hominibus elatos spiritus gignere, nulla nobili cogitatione implere pectora, nullam animi magnitudinem procreare aut generosum patriae amorem, quem inter nos quidem convenit summorum contineri bonorum communione liberaque animorum conscientia, non ingenerato illo barbararum gentium impulsu atque instinctu, quae peregrinos oderunt non quod peiores sint sed quod alii. Verumtamen si forte aliis prodesse possit demonstrare, quae ex Academiis redundent beneficia et numero plurima et gravitate maxima esse, vobis certe id minime opus est, qui ex ipsa vestrae Academiae historia perspectum habeatis, quot et quanta illa omni tempore bona in communem usum attulerit, quotiens in litteraria hac militia nostra principem locum obtinuerit quamque egregie cum studiorum subtilissimorum severitate publicae utilitatis curam amoremque patriae coniunxerit; quae omnia quamquam nullo tempore oblivisci decet, magis tamen ac diligentius recordari suus quemque animus iubet, cum Academiae vestrae natalicia instant post trium seculorum felicissimum cursum redeuntia. In cuius diei celebritate nostrum desiderari officium nolumus sed ex animi nostri sententia cupimus vobiscum et gratias agere Deo O. M. qui istud tot praeclarissimorum ingeniorum seminarium ad hunc usque diem constantissima gratia fovit ac servavit, et pro futuri temporis felicitate preces nostras ac pia vota vestris adiungere et interesse bene ominantium laetitiae, qui vestrae Academiae amore ac veneratione confluentes diem illum celebraturi sunt. Quae ut sciatis nos civesque nostros mente vobiscum agere, qui corpore adesse non poterimus, testem vobis et interpretem voluntatis nostrae misimus *Georgium Henricum Bernstein*, virum summe reverendum, linguarum orientalium professorem P. O. summis apud nos honoribus functum, quem vobis acceptissimum fore arbitrati sumus propterea quod ipsius egregia virtus cum vestra laude coniuncta est; hic enim in vicinia vestra natus et civibus vestris puer adscriptus nunc cum paucis superest ex superioris seculi civibus vestris; idem postea et discendi felicissimam copiam et docendi initia faustissima vestrae debuit Academiae: quam quoniam senex eadem pietate colit, qua a puero imbutus est, nostro nomine fecit, quod suo facere paratissimus erat, ut honoris vestri causa ex eo litterarum genere, in quo eum cum paucis regnare novistis, commentationem scriberet, quam in nostrae universitatis officina libraria descriptam simul misimus. Denique adiecimus novissimum scholarum nostrarum indicem memorabilia quaedam ex vestrae nostraeque Academiae historia continentem, qua cives nostros de festi diei solemnitate admonendos esse indicavimus. Valete.

Dabamus Vratislaviae m. Iulio a. MDCCCLVIII.

GREGORII BAR-HEBRAEI SCHOLIA

IN LIBRVM IOBI

EX CODD. MSS. EMENDATA DENVO EDIDIT DIFFICILIORVM LOCORVM INTERPRETATIONE ILLVSTRAVIT NOTIS CRITICIS INSTRVXIT

D. GEORGIVS HENRICVS BERNSTEIN

THVRINGO VIMARIENSIS
LINGVARVM ORIENTALIVM PROFESSOR P. O. IN ACADEMIA VIADRINA

ܟܬܒܐ ܕܐܝܘܒ܀

ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܢ̈ܝܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܦܣܘܩܐ ܦܘܫܩܗܘܢ.

ܩܕܡܝܐ ܡܠܟܘܗܝ ܘܐܚܝܢܘܗܝ ܘܐܫܬܘܬܦܘܗܝ. ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܣܘ
ܕܡܢ ܒܣܡܬ ܒܪܬ ܐܝܫܡܥܝܠ ܡܬܝܠܕܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܘܒ.
ܘܗܘܝܘ ܝܘܒܒ ܒܪ ܙܪܚ ܒܪ ܪܥܘܐܝܠ ܒܪ ܥܣܘ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ
ܒܪ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܒܪܗܡ. ܘܫܡܗ ܩܕܝܡ ܝܘܒܒ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܡܠܟ ܒܐܕܘܡ ܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܩܕܡܘܗܝ ܡܠܟ ܒܠܥ. ܘܒܬܪܗ ܘܐܚܪܢ
ܡܠܟܘ. ܘܐܬܚܡܪܐ ܫܢ̈ܝ ܒܢ̈ܝ ܒܟܣܝܘܬܐ. ܘܐܦܪܘ ܩܕܡܝܐ ܦܘܫܩܐ
ܕܡܢ ܦܘܪ ܡܟܬܒܐ ܝܘܒܒ ܐܡܪ ܕܐܬܟܬܒ ܒܗ ܒܣܦܪܐ. ܘܦܘܫܩܐ ܐܬܟܬܒ
ܠܗܠܝܢ. ܒܟܢܫ ܐܡܪܝܢ ܫܢ̈ܝ ܕܒܣܦܪܐ. ܘܠܝܘܪܕܢܢ ܕܐܝܬ ܐܦ
ܗܘܐ ܡܬܚܠܦ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫ ܕܒܟܠ ܕܡܢ
ܒܟܠ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܥܘܨ ܐܬܟܢܝ
ܠܡܫܬܟܚܘ. ܘܟܠ ܕܪܘܫܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ ܣܠܩ ܒܗ. ܘܐܦܩܘ
ܒܗܘܠ ܒܟܢܫܐ ܐܝܘܒ ܕܒܪܐ ܦܫܝܛܐ ܘܫܡܗ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܡܪܝܢ.
ܕܗܘܝܘ ܝܘܒܒ ܒܪ ܙܪܚ ܒܪ ܪܥܘܐܝܠ ܒܪ ܥܣܘ ܒܪ ܐܝܣܚܩ ܒܪ
ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܬܪܚ. ܘܦܝܫ ܦܠܓ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܒܪܗܡ. ܘܠܗܘܢ
ܦܠܓ ܒܢܝܢ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ܒܢܝܢ
ܕܠܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܒܝܬܐ ܒܢ̈ܝܗ. ܕܦܫܝܛܐ ܡܢܗ ܒܪ ܢܚܘܪ.
ܘܐܡܪ ܡܢܗ ܠܡܢܝܢ ܒܢ̈ܝܘܗܝ ܡܢܝܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܗ. ܘܙܒܢ̈ܐ
ܒܢܝܫܘܬܗ ܠܐ ܫܘܐ ܕܐܝܬ ܠܡܫܬܟܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܢܝܢ.
ܘܡܢ ܐܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܘܦ ܠܐܝܘܒ ܐܚܪܢܐ. ܙܚ ܡܢܝܢ. (1.1) ܓܒܪܐ
ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܕܥܘܨ ܗܘ ܗܘܝܘ ܡܢܝܢܐ ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܕܐܡܪ

ܒܪ ܥܣܘ ܒܪ ܢܚܘܪ. ܘܐܬܪܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܘ̈ܪܚܬܐ ܕܡܢ ܦܠܓܐ ܕܡܕܢܚ
ܒܥܠ ܒܪܫܡܫܘܢ. ܐܝܘܒ ܗܘ ܦܫܝܛܐ. (3) ܪܒ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝ ܡܕܢܚܐ ܗܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܡܕܢܚܐ ܡܢ ܚܘܪܢ ܢܗܪܐ: (4) ܘܐܒܕܘ
ܦܫܝܛܐ ܒܗ ܒܢ̈ܝ ܕܗܘܝܘ ܗܘ ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܚܘܒܐ. (5) ܦܝܫ
ܐܝܘܒ ܘܦܝܫ ܐܝܟ ܗܘ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܩܪܒ ܥܠܘܬܗܘܢ
ܡܘܪ̈ܒܐ. ܡܛܠ ܚܛܗܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܡܒܪܘ.
(6) ܒܢ̈ܝ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܩܠܝܬܐ. ܘܐܬܐ ܐܦ ܣܛܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܗܝܡ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ ܙܕܩ. ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ
ܙܕܩ. ܠܗܘ ܕܐܬܠܗ ܣܘܥܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܘܠܗܘ ܕܟܠܗ
ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܠܦܘܪܥܢܗ. ܘܡܛܠ ܦܝܫܘܬܐ
ܡܘܒܠܐ ܢܦܫܗ ܠܗܘܐ ܦܘܪܥܢܗ. ܒܬܪܘܢܘܬܐ ܢܦܫܬܗ
ܦܫܝܛܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܣܛܢܐ ܒܗ ܢܦܫ ܥܕܪܘ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܠܐܟ̈ܐ
ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܐܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܥܒܪ ܠܟܠܗ ܕܠܐܡܪ: ܕܗܘܝܘ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܒܟܠܐ ܘܡܪܐ ܕܚܝ̈ܐ. (17) ܒܬܪܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܠܟܠܗ
ܒܢ̈ܝ ܗܘ ܣܛܢܐ ܦܠܓ ܐܝܟ ܠܟܠܗ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܝܘܒ ܒܐܝܕܐ
ܐܘܪܚܐ ܢܕܘܫ ܐܢܘܢ. (2,7) ܘܡܚܝܗܝ ܠܐܝܘܒ ܒܫܘܚܢܐ ܒܝܫܐ ܗܘ
ܒܐܪ̈ܥܬܐ. (8) ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ ܚܨܦܐ ܗܘ ܠܒܪ ܡܢ ܚܝܠܬܐ ܐܦܝܘ
ܣܛܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܐܦ ܠܡܚܪ̈ܬܐ ܢܦܫܐ. ܒ ܚܢܢܐ ܠܗܘܢ ܕܕܐܝܟ ܗܘܠܝܢ
ܒܝܫܬܐ ܦܓܪܐ ܒܫܠܝܐ ܐܠܗܐ. ܒ ܙܒ ܗܘܝܢ ܕܕܠܡܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܐܬܒܪܟ ܠܟܠܗܝܢ. ܒܐܝܕܐ ܦܬܟܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝܐ. (10) ܦܬܓܡܐ

ܘܐܝܟܢܐ ܦܝܫ ܘܟܬܒܗ ܠܐ ܢܦܠܘܢ ܗ̄ ܡܕܝܢܬܗ. (11) ܘܡܫܡܥܘ
ܠܟܠ ܬܫܡܫܘܢ ܗ̄ ܡܟܝܠ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ܀ ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ̈ܐ
ܒܪܘܚ ܩܡ ܘܢܦܩ. ܐܦ ܗܢܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܡܡܐ ܐܡܪܘܢ: ܘܝܕܥ
ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܩܘܫܬܐ ܕܐܘܪܚܗ ܘܐܬܕܪܫ ܗܘ: ܘܪܘܚܐ
ܢܬܒܥܐ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܟܬܒ ܕܫܒܩ܀ ܪ̈ܫ ܠܐܦܝܐ. (3, 1) ܘܟܠܗ ܚܘܒܐ
ܘܐܬܐ ܒܗ ܗ̄ ܠܘܩܒܠ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘ ܕܘܟܬܐ ܗܘ ܕܟܠ ܐܝܟܢܐ. ܐܠܐ
ܒܘ ܠܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܫܐ. (4) ܢܬܒܛܠܘܢ ܡܢ̈ܝ. ܚܘܒܐ ܗ̄ ܢܬܝܗܒܘܢ
ܡܬܒܪܟܐ. (7) ܢܬܝܗܒܘܢ ܟܢܫܐ ܚܘܒܐ ܗ̄ ܩܐܡܐ ܗܘܝܘ. ܕܚܘܒܐ ܒܝܬܐ
ܦܠܓܝܢ ܠܐ ܬܬܠܐ ܒܪܟܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܠܐ ܡܪ̈ܘܬܐ: ܐܠܝܢ ܕܠܐܝܢ
ܟܡܐ̈ܝܘܬܗ ܠܥܠܡ ܗ̄ ܟܗܢ̈ܘܬܗ ܠܐܒܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ܀ (12) ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ ܒܥܠܡ ܚܕ ܘܢܦܩ
ܘܢܦܩ ܡܬܡܢ. (19) ܠܒܢܝܐ ܡܫܝܚ ܢܗܘܐ ܠܟܘܠܗ ܒܪܢܫܐ ܗ̄.
(23) ܐܢܫܝܢ. ܘܐܬܩܒܠܘ ܒܟܠ ܢܦܫ ܘܠܗ. (4, 4) ܒܪܘܚܐ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ
ܡܟܝܠ ܗ̄ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܗܘܬ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܐ ܡܢ
ܗܘܘ ܕܢܬܝܗܒܘܢ ܠܡܫܡܫܘ: (12) ܘܟܠܢ ܦܠܓܐ ܐܬܬܠܝܒ ܗ̄ ܦܠܓܐ
ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܢ. ܕܢܡܠܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܠܐ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ:
ܘܦܩܕܗ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܗ̄ ܡܟܠܠ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢ ܐܦܘܣܛܠ.
(13) ܒܡܠܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܦܘܠܚܢܐ ܫܘܬܐ ܠܟܠܢܫܐ ܗ̄ ܐܦ
ܒܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܫܘܒ ܢܦܫܗ ܠܐܡܪܝܢ
ܘܐܒܐ. ܘܫܘܒ ܡܢ ܫܘܒܗܐ ܢܬܒܥ. ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܗܠܐ ܘܫܘܒ ܡܢ ܫܠܘܐ.
(15) ܘܐܬܩܢܝܗ ܡܬܢܐ ܕܢܥܡ ܒܪܘܚ ܟܠ ܘܢܦܫܐ ܠܗ. (16) ܢܬܒܥܐ
ܘܡܠܐ ܫܝܢܐ ܗ̄ ܡܢ ܫܘܒܚ: (18) ܗܘܐ ܒܚܒܪܘܗܝ ܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܗ̄
ܠܝ ܠܒܠܐܟܘܗܝ ܠܐ ܡܬܦܬܚ ܠܟܠ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܝܢܘܗܝ. ܚܝ ܒܪܢܫܐ
ܡܬܢܒ ܒܟܠܗ ܫܝܢܐ ܡܠܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ܆ (21) ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܗܘܢ
ܢܬܒܐܝܢ ܘܠܐ ܒܫܒܥܬܐ ܗ̄ ܗܘܝܘ ܕܦܫܝܛ ܡܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫ ܡܢܗ
ܕܢܘܒܝܢ ܫܒܥܬܐ ܫܠܝܡܬܐ: (5, 2) ܘܡܫܡܫܝܢ ܦܘܠܓܐ ܒܝܬܐ ܗ̄ ܫܡܫܐ:
(5) ܕܢܗܘܐ ܒܥܠܐ ܢܬܒܠܠ ܗ̄ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܘܡܫܒܚ: ܢܫܡܥ ܒܝ ܦܠܐ ܗܘ
ܕܡܫܒܚ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. (6) ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܡ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘܝܘ ܗ̄ ܗܘܝܘ
ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܠܐ ܢܚܡܝܢ: (7) ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܠܟܠܗ ܗܘ ܐܝܬܝܗ ܗ̄ ܒܪܢܫܐ ܗܘ
ܕܢܛܪ. ܘܒܠܗܘܢ ܕܢܬܟܠܡܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܣܛܪܗ ܦܫܝܛܐ:
ܘܒܬܪ ܚܘܒܐ ܢܬܒܥܘܢ ܟܠܗ ܗ̄ ܐܝܟܢܐ ܟܠܐ ܡܬܝܠܐ ܢܫܡܫܐ ܡܫܡܫ:
(19) ܒܟܠܗ ܟܠܗܘܢ ܢܒܪܟܘܢ. ܘܒܝܬܗܘܢ ܠܐ ܢܬܒܪܟ ܠܗ ܒܝܬܐ ܗ̄ ܡܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܕܢܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܢܦܪܘܩ: (23) ܒܗܘ ܩܐܡܐ ܕܒܪܐ

ܡܫܡܫ ܗ̄ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܡܫܡܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܚ
ܐܝܟ ܠܗ܆ ܪ̈ܫ ܐܝܟ. (6, 2) ܟܠ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܗ̄ ܠܗ
ܒܫܡܫܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ. (4) ܘܒܝܬܗ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܒܪܟ ܗ̄
ܢܫܡܥܘܢ܀ (5) ܕܠܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܪܘܚܐ ܟܠ ܐܢܫ: ܐܘ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܟܠ
ܡܫܡܫܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘܝܬ ܠܟܠ ܒܝܬܐ ܕܒܝ: (6) ܐܘ ܐܝܟ
ܢܒܥܐ ܒܪܘܚܐ ܕܫܡܥܬ ܗ̄ ܠܝ ܗܘܝܐ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܡܛܠ ܙܕܩ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥܘ: (7) ܐܘ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܫܡܫ ܒܡܫܡܫ ܘܐܦ
ܗ̄ ܕܦܠܚ ܒܦܘܠܚܢ܀ (9) ܘܡܫܡܫܘܢ ܐܝܟܘ ܘܢܫܬܡܥܘܢ ܗ̄ ܢܚܫܒܘܢ
ܠܗܘܢ. (10) ܘܐܫܬܡܠܝ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܗ̄ ܒܗ ܠܐ ܐܢܫ
ܐܢܐ ܠܟܠ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܦܘܪܥܢܘܬܐ. (15) ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗ̄ ܕܒܫܡܫܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܢܐ. ܘܒܫܡܗ ܐܝܟ܀ (16) ܘܢܫܡܥ ܗܘܘ ܡܢ ܐܝܟܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚ ܠܐܠܗܐ ܗ̄ ܕܢܫܡܥ ܗܘܘ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܒ
ܢܬܦܪܫܘܢ. ܗܘܐ ܗܘܘ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܗ ܦܩܕ. ܘܐܢܫ̈ܝܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܫܡܥܘ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬܡܪܐ. ܒܐܝܕܗ ܗܘܝܘ ܕܢܫܡܥ ܗܘܘ ܡܢܗ.
ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܘ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܗܘܝܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܦܫܝܛܐ.
ܘܠܐ ܢܫܡܫ ܢܬܠ ܗܘܐ܀ (19) ܕܢܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗ̄ ܕܐܘܪܚ
ܘܡܫܡܫ ܕܡܫܝܚ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܢܗ ܦܘܪܥܢ.
(26) ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢܗܝܢ ܐܬܡܫܡܫ ܗ̄ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫ ܐܠܗܐ
ܡܛܠ. ܒ ܢܚܫ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐ ܐܬܦܪܫ܆ ܡܛܠ ܕܢܫܡܫ ܡܫܡܫ
ܐܬܚܫܒ ܗ̄ ܠܝ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܠܗܘܢ ܙܕܩ ܕܐܬܚܫܒ ܡܛܠ:
(29) ܠܟܠܗ ܗܘܠܐ ܘܐܝܟ ܗ̄ ܫܡܥ ܠܚܘܒܐ ܘܐܝܟ ܠܟ ܠܗܘܢ:
(7.5) ܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܘܐܬܚܫܒ ܗ̄ ܐܫܬܡܥ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: (6) ܫܡܥ
ܩܘܡ ܡܢ ܕܢܫܡܫ ܒܠܗ ܡܫܡܫ ܘܫܡܥ ܘܐܦ ܗ̄ ܪܘܚܐ ܕܢܫܡܥ.
ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܟܠ ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܢܬܒܥܐ: (7) ܐܬܒܪܟ ܕܪܘܚܐ
ܢܬܠܘܢ ܗ̄ ܢܫܡܥ ܠܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܘܐܬܦܫܛ ܒܢܝ ܠܒܫܝܐ ܚܝܒܐ
ܗ̄ ܕܡܬܒܥܐ ܠܕܘܒܪܐ ܒܠܡܐ ܕܗܘܐ: (12) ܢܫܡܥ ܐܢܐ ܐܘ ܐܝܟܐ ܕܫܡܫܐ
ܐܝܟ ܠܟܠ ܢܬܒܥ ܗ̄ ܠܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܠܐܝܟܐ:
ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܟܠܐ ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܘܢܛܠܐ: (11) ܘܒܪܘܚܘܗܝ ܐܬܒܪܟܘܢ
ܗ̄ ܐܬܒܪܟ. (16) ܡܫܝܚ ܠܗ ܗ̄ ܒܐܝܕ ܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.
(8.11) ܕܠܡܐ ܦܠܓܐ ܐܝܟ ܒܪܘܚ ܪܘܚܐ. ܐܘ ܢܒܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟܐ ܕܝܠܗ
ܡܢܐ ܗ̄ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܦܘܪܥܢܐ܀ (12) ܕܝܢ ܗܘ ܒܬܪܗ ܠܐ
ܡܫܡܫ ܗ̄ ܒܟܠ ܚܕ. (16) ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܡܢ ܫܡܫܐ ܗ̄ ܠܟܠܐ
ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܫܡܫܘܢ ܗ̄ ܘܐܦ ܡܢ ܩܐܡܐ

ܢܦܠ ܒܗܘ܇ ܒܝܠܐ ܫܢܐ ܒܡܘܬܗ: (19) ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩ
ܒܙܒܢܝ ܗ̄ ܐܦ ܒܬܪܐ ܕܒܗܘ ܕܟܘܠ ܦܘܫܐ ܕܘܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬܐܠܗ܆ ܪܫ ܕܕ. (9, 7) ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܥܡܐ ܘܠܐ
ܕܝܢ ܗ̄ ܠܟܠ ܐܘ ܕܐܡܠܟܘܬܟܘܢ: ܘܒܐܦܝ ܒܩܘܒܠ ܣܘܡ ܗ̄
ܕܐܣܥܪܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ܆ (9) ܦܫܛܐ ܗ̄ ܐܘܪܚܐ܆ ܦܬܓܡܐ ܗ̄ ܕܒܪܐ܆
ܘܐܢܬܝ ܐܦܪܝ ܒܐܘܡ. (20) ܐܡܣܡ ܐܝܟ ܘܡܢܝܡ ܠܗ ܗ̄ ܒܢܝܢ
ܢܥܡ ܐܡܣܡ ܐܝܟ. ܘܓܒܪ ܐܝܟ ܠܗ ܬܝܗܘܐ ܕܓܝܣܝ ܡܢܗ. ܘܟܢܫܘܗܝ
ܐܝܟ ܕܠܟܣܦܐ ܕܗܒ. (30) ܘܡܬܕܪܟܐ ܐܝܟ ܒܓܘܒܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗ̄ ܡܢ ܥܢܝܐ
ܠܗܢܝܐ: (31) ܘܡܬܪܢܡ ܡܢܗ ܠܒܘܫܐ ܗ̄ ܐܣܛܪܘܢ ܡܢ ܠܥܒܘܪ:
(10,8) ܐܝܬܝܗ ܠܐܬܐ ܒܗ ܗ̄ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܐܡܪܗ ܠܗܘܢ: (10) ܘܐܝܟ
ܣܓܝܐܐ ܡܦܩܕܢ ܗ̄ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܡܪ: (17) ܘܦܪܝܫܐ ܐܝܟ ܐܣܝܪ
ܠܡܠܟܐ ܗ̄ ܡܢ ܫܡܝܐ: (22) ܕܢܦܘܩܐ ܘܡܥܠܬܐ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܗ̄
ܡܥܒܪܐ ܐܝܟ ܦܬܪܐ ܕܐܦܪܐ. (11, 6) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܩܒܠܐ
ܠܡܥܡܪܐ ܒܙܒܢܝ ܗ̄ ܘܡܠܟ ܦܠ ܡܪܒܥܐ ܐܝܟ ܠܒܪܐ ܡܣܘܪܐ. ܘܐܠܐ
ܡܩܒܠܐ ܐܡܝܢ ܒܟܠ ܦܠ ܘܠܟܦ. ܒܗ ܡܢܬܐܘܗܝ ܗ̄ ܬܡܢܐ܆ (10) ܐܝ
ܒܕܪ ܢܠܒܘܫ ܘܢܚܡܣ ܗ̄ ܠܡܠܬܐ ܘܢܘܪܒ ܐܢܘ: (16) ܘܐܝܟ ܡܢܬܐ
ܚܒܘܪܐ ܠܐܒܪܐ ܗ̄ ܢܒܗܘܢ ܐܡܬܝ: (17) ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܢܦܩܘ ܣܦܪܐ
ܗ̄ ܒܗ ܠܐܒܪܘܒܗ ܠܟ ܛܝܒܘܬܐ. ܐܝܟ ܥܡܡܐ ܠܟܠ ܡܢ ܦܢܝܬ ܛܘܪܐ. ܠܐ
ܠܗܘܒ ܐܣܦܪ ܘܐܒܗܬܐ܆ ܪܫ ܕܗܘ. (12, 18) ܦܢܝܬ ܡܢܥܝܢ
ܠܟܘܪܐ ܗ̄ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܬܝܐ ܟܦܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܪ ܫܬܝܐ ܒܫܪܝܘܬܗܘܢ ܗ̄
ܕܢܦܩܘܢ ܠܐܬܝܐ ܐܝܟ ܟܒܪܐ. ܘܡܥܩܒܠܐ ܐܦܪܝ. ܕܠܘܪܐ ܠܟܘܪܦܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܐ. ܘܐܦܪ ܫܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܗܘܢ. ܘܕܠܗ ܗܘܠܐ ܗܘ ܡܝܬܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܠܐ ܢܦܠܬܗܘܢ ܘܠܗ ܠܐ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܡܦܠܠ܆ (25) ܐܝܟ
ܬܘܡܐ ܒܚܒܝܒ ܘܐܦ. (13. 11) ܕܫܠܡܗ ܐܓܝܓܝܘܢ ܗ̄ ܠܐܒܕܒܘܢ.
(16) ܫܠܦܐ ܗ̄ ܡܢܘܡ ܫܠܦ ܡܢܘܡ ܡܗܘܢ܆ (27) ܩܛܠ ܒܟܦܪܐ
ܒܟܒܝ ܦܘ ܘܐܡܦ ܕܟܒ ܡܩܡܩܡܐ ܗ̄ ܠܟܒܪܐ ܕܦܪܙܠܐ: (28) ܘܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܡܟܐ ܕܟܠܐ ܗ̄ ܐܡܐ ܕܡܢܐ: (14, 7) ܘܥܢܝܢܘܗܝ ܠܐ ܥܒܝܕ
ܢܡܠܬܐ. (12) ܟܕ ܟܠܝ ܡܦܠܐ ܠܐ ܢܬܐܠܝ ܗ̄ ܠܐ ܦܢܝ ܠܠܡܠܐ
ܗܘܠܐ܆ (19) ܕܐܦܐ ܥܣܩܐ ܡܢܐ. ܡܦܐܠܐܬܐ ܡܢܗ ܗ̄ ܕܐܦܐ ܠܐ ܦܢܝܐ
ܒܡܢܬܐ: ܐܦܠܐ ܡܢ ܦܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܣܬܒܠܐ ܟܪܙ ܒܚܕܪܗ ܕܐܦܪܐ:
(20) ܐܠܡܝܢܘܗܝ ܠܠܡܐ ܘܢܦܠܘ ܗ̄ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܦܘܪܢ ܘܢܦܠܘ
ܠܐܦܝ ܡܘܠܠ܆ ܪܫ ܕܡܠܐ. (15, 10) ܗܘ ܐܝܟ ܒܝ ܕܡܟܒ
ܒܐܡܦܘ ܘܐܦܪ ܒܟܠܗ. ܘܐܢܬܝ ܦܪܝ ܡܩܒܠ ܘܡܦܩܡ ܒܟܠܗ

ܒܐܠܦ ܡܪܒܥܐ ܘܠܐ ܫܠܡܐ: (26) ܒܪܘܙܐ ܦܘܠܐ ܘܒܚܦܝܐ ܕܡܒܪܘ
ܒܐܡܦ ܦ̄ ܘܡܠܟ ܦܠ ܡܪܒܥܐ: (27) ܘܡܒܝܢ ܦܡܠܐ ܠܠܐ ܡܢ
ܒܒܘܐܐ ܗ̄ ܡܢܘܡ ܒܒܘܐܐ ܒܦܪܝܫܐ. (33) ܢܒܡܘܪ ܐܝܟ ܓܠܝܐ
ܒܡܬܪܘܗܝ ܗ̄ ܢܡܣܬܒܠܘܢ ܘܠܐ ܒܐܒܝܘ: (16, 6) ܦܢܝ ܦܪܘܢ ܠܗ
ܒܦ ܦܪ. (7) ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܐܠܐܝܢ ܒܦ ܠܐܦ ܘܒܪ ܠܦܝ ܘܡܠܟ
ܡܦܝ. ܘܐܢܬܝ ܦܡܠܟ ܠܦܝ܆ ܘܢܟܪ ܠܟܘ ܡܡܘܪܬܐ. (8) ܘܐܡܝܢ
ܘܗܘܦܬ ܡܡܘܪܐ ܗ̄ ܒܗ ܦܪܘܪܐ ܗܘܐ ܐܝܬܐ ܗܘܦܬ ܠܡܣܛܪܐ:
(9) ܒܠܐܒܒܒ ܫܪܪܘ ܒܢܝܢܗܘܢ ܠܠܗ ܗ̄ ܢܡܡܘ ܘܠܐ ܒܪܘ ܒܗ.
(11) ܘܐܠܡܝܢ ܠܡܠܐܐ ܦܘܠܐ ܗ̄ ܠܡܛܠ. (19) ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܡܐ
ܡܡܘܪܝ ܗ̄ ܪܘܡܗ ܘܪܡܬܗ: (17, 3) ܡܝܡܪ ܠܐ ܡܡܣܟܢ ܠܗܬܝ.
ܦܢܝ ܗܘܠܐ ܦܡܠܟܘ ܒܐܝܬܝ ܗ̄ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܝ ܒܐܝܕܐ
ܣܒ ܕܣܒ ܘܦܦܡܢ ܡܡܦܠܐ ܠܗܘܬ ܕܢܐ ܠܠܐ ܡܠܐܐ ܕܡܦܠܠܢ ܒܫܡܝܐ:
(5) ܘܥܡܐ ܕܒܢܝܢܗܘܢ ܢܒܩܒܘ ܗ̄ ܕܡܛܠܬܐ: (6) ܘܐܡܝܢ ܡܘܠܛܐ
ܕܥܡܡܐ ܗ̄ ܕܢܚܪܫܘܢ ܒܗ: ܘܐܣܩܝܬܐ ܠܠܐܦܝܘܗܝ ܐܢܘܢ ܗ̄
ܒܒܗܬܬܗܘܢ ܢܣܒܘܢ ܐܦܐ: (8) ܘܐܟܘܠܐ ܒܡ ܕܢܚܬܐ ܢܬܢܦܪ ܗ̄ ܢܒܡܘܗܝ
ܦܐܠܐ ܒܗ ܫܡܝ ܕܪܘܡܐ ܘܟܠܠܐ ܐܚܝܐ ܡܦܠܠܢ ܡܡܦܡ ܒܙܡܢܐ܆
ܪܫ ܕܐ. (18,3) ܘܐܬܦܬܠ ܒܢܝܢ ܒܦ ܦܪ (5) ܘܐܦ ܐܠܗܘܢ
ܡܠܘܒܡܐ ܕܒܘܪܗ ܗ̄ ܐܒܘܦ܆ (8) ܘܠܠܐ ܡܫܝܚܐ ܢܘܠܝ ܗ̄ ܠܠܐ
ܢܩܦܐ: (19, 18) ܦܡܠ ܘܦܠܛܗ ܒܗ ܗ̄ ܐܝܟ ܕܢܦܠ ܠܒܐܪܐ ܗܘܦܬ:
(24) ܘܒܪܝܬܐ ܘܐܓܪܐ ܒܐܡܦ ܪܘܐ ܗ̄ ܟܐܦܪܐ ܦܘܡܝ ܦܦܡܝ ܙܢܝܐ ܘܡܢ
ܙܒܢܝ܆ (25) ܘܐܠܐ ܢܒܠ ܐܝܟ ܕܦܪܘܡ ܢܒܝ ܗܘ ܘܒܦܘܦܐ ܠܠܐܦܪܐ
ܡܣܟܠܐ ܗ̄ ܐܘ ܠܠܐ ܡܬܒܢܝܢܘܬܗ ܕܡܢܐ ܡܬܢܒܐ ܐܘ ܠܐܬܠܐܡܬܗ
ܐܣܝܪܐ ܡܦܘܪܝ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܒ ܢܦܡܠ ܡܘܠܡܐ ܡܢܘܬܐ. ܡܣܟܠܐ
ܠܠܗ ܦܪܘܡ ܢܒܐ ܘܦܐܬܐܠ ܠܗ ܐܡܪ܆ (20.5) ܡܛܠ ܕܐܡܬܘܡܬܗܘܢ
ܕܬܥܡܐ ܡܢ ܓܘܗܘܢ ܗ̄ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܡܦܩܢܝܢ: (11) ܓܪܡܘܗܝ
ܡܠܝ ܡܘܫܐ ܗ̄ ܠܐ ܦܘܐܪ ܠܗ ܒܘܐܪܗ: (13) ܢܣܘܡܘ ܠܠܗܘܗܝ ܘܠܐ
ܢܥܒܡܘܗܝ ܗ̄ ܐܦ ܫܐܘܠ ܠܠܗܘܗܝ. ܒܗ ܓܒܠܗ ܗܘ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܢܘܠܗ ܠܐ ܦܒܡ ܠܗ ܘܠܐ ܐܒܕܐ܆ (16) ܦܪܝܐ ܕܦܓܠ ܠܐܝܡ
ܒܣܒܪ ܒܩܝ. (18) ܘܠܐ ܢܓܠܐ ܒܣܒܠܐ ܫܠܦܘܗ ܗ̄ ܠܗ ܒܢܝܠܐ ܢܦܠܠ
ܐܘܪܚܐ ܫܠܦ ܡܢܘܡ ܕܢܦܡ ܡܢܗ: (26) ܐܬܓܒܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܠܐ
ܢܚܒܠܐ ܗ̄ ܕܠܗ ܒܦܘܡܐ ܐܢܫܐ ܐܡܠܟܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܥܠܐ܆ ܪܫ ܕܫ.
(21, 10) ܐܘܪܗ ܟܒܪ ܘܠܐ ܢܓܠܐ ܗ̄ ܒܠܐ ܒܓܢ: (18) ܒܘܒܐ ܒܒܪܝ
ܒܦ ܡܢܘܡ ܘܡܠܟ ܐܣܢܐ ܡܪܒܥܐ: (33) ܢܠܡ ܠܗ ܩܦܢܦ

ܢܦܠܐ ܗ̄ ܥܘܡܪ ܩܘܪܝܐ. (34) ܘܐܡܪܐ ܠܐܚܕܘܬܗ. ܗ̄ ܟܠ ܐܬܓ̈ܪܐ ܘܦܪ̈ܨܘܦܝ ܢܬܒܘܢ ܡܢܟ ܗ̄ ܣܢܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܢܥܡܝ ܐܢܐ ܦܘܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝ. (22, 12) ܗܐ ܗܫܐ ܐܝܕܥܬ ܥܡܝܐ ܘܝܠܐ ܐܦ ܒܩܘܫܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܗ̄ ܠܚܘܒܐ ܘܦܘܫܩܗ: (14) ܒܣܠ ܚܝ̈ܝ ܡܕܢܚܗ ܗ̄ ܒܥܠܐ ܗܘ. (15) ܐܘܪܚܐ ܕܒܥܠܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗ̄ ܠܐܠܡܝ̈ܢܐ ܠܗܘܢ ܝܘܫܦ. ܕܒܥܒܕܐ ܒܥܠܐ ܕܫܘܦܪܐ ܘܠܐ ܒܟܝܢܗܘܢ ܗ̄ ܘܠܐ ܒܐܝܕܗܘܢ ܐܝܬܘ. (16) ܘܒܥܠ ܢܦܫܐ ܐܬܟܝܠ ܗ̄ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܘܟܠܐ ܐܢܝ: ܘܠܐ ܓܕܘܕ ܠܒܝ ܕܐܝܟ ܡܬܐܡܢܝܢܗܘܢ ܗ̄ ܠܒܝ ܕܓܒܪܐ ܐܬܦܬܟܡܢܝܢܗܘܢ: (21) ܐܬܬܣܝ ܕܝ ܒܥܒܕ ܒܟܠ ܘܠܐ ܗ̄ ܒܝܕ ܐܠܗܐ. ܝܠܦܐ ܒܪܝܫܐ ܘܒܥܒܕܐ: (28) ܘܡܬܬܘܣܦ ܢܦܫܗ ܢܗܘܪܐ ܗ̄ ܣܠܩ ܣܘܟܠܐ ܢܗܘܪܐ ܚܝܐ ܠܟܠ. ܝܫ ܕܝܠ.

(24, 5) ܟܬܒܐܝܬ ܗ̄ ܡܬܐܡܪܐ: (6) ܒܥܒܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܕܠܗܘܢ ܒܣܝܡܝ ܗ̄ ܕܐܘܪܚܬ ܠܠܡܝܢ. ܘܡܢ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܚܠܐ. ܗܘܐ ܕܒܥܠܡܐ ܠܓܒܪܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܢܬܦܫܘܢ ܗ̄ ܒܢܦܫܐ ܠܒܣܪܐ ܢܦܩܘܢ ܘܠܐ ܢܘܦܘܢ. ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܢܬܦܫܘܢ ܒܗܘܢ ܘܒܬܝܗܘܢ ܦܫܘܩܘ ܠܗ ܡܬܬܐܡܪ. (10) ܘܦܩܕܐ ܡܠܟܐ ܠܥܡܐ ܗ̄ ܡܢ ܩܕܡ: ܘܥܡܗ ܡܪ̈ܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܗ̄ ܡܣܬܬܟܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܘܦܩܕܝܢ ܕܝ ܦܘܠܚܢ ܦܫܝܛܐ ܘܒܠܐ ܗ̄ ܕܝ ܡܢܝܢ ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܦܘܠܚܢ ܡܫܝܢ ܠܐ ܦܪܕܒܢ: (12) ܡܢܝܐ ܕܐܬܝܕܥܘ ܗ̄ ܐܦ ܡܢܝܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܠܥܘܕܝܗܘܢ: (19 sq.) ܒܡܘܠܐ ܕܝܢܗ ܘܐܬܝܗܒ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܗ̄ ܗܘܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܙܘܥ ܕܠܒܐ: ܕܐܝܬܗ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܣܘܟܐ ܘܒܡܘܠܐ ܐܬܝܗܒ ܗ̄ ܠܟܠܗ ܦܘܡܗ ܒܗ. (20) ܘܡܐܬܐ ܐܝܟ ܡܫܟܐ ܓܘܠܐ ܗ̄ ܓܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܟܐ: (21) ܘܒܥܒܕܐ ܕܒܥܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܗ̄ ܠܒܥܒܕܐ ܘܠܐ ܢܓܕܐ ܐܬܐܡܪ. ܘܠܐܦܢܬܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪ. (26, 5) ܗܐ ܒܢܝܐ ܕܡܦܩܝܢ ܘܡܢ ܡܢܐ ܢܦܩܝܢ ܗ̄ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܬܦܫܩ. ܘܢܦܩܝܢ ܢܦܫܗ (7) ܡܕܝܢ ܝܪܚܐ ܡܢ ܣܘܪܚܐ ܗ̄ ܡܢ ܐܝܠܐ. ܒܝ ܒܥܡܪܐ ܠܗܘܢ ܠܝ̈ܪܚܐ ܡܢ ܡܦܪܫܐ ܐܬܝܕܥ. (9) ܐܝܟ ܕܐܦܠ ܐܬܒܥܬܐ ܗ̄ ܐܬܒܥܬܐ ܒܪܘܚܐ ܦܪܐ. ܘܡܝܚܐ ܐܝܬܝ ܕܐܦܫܗ ܒܕܝܢ ܡܬܠܐ: ܘܒܥܘܩ ܠܟܠ ܡܢܗ ܒܣܠ ܗ̄ ܡܢܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܦܘܠܚܐ: (10) ܦܩܘܕ ܣܘܓܐܐ ܒܠܐܦ̈ܝ ܡܢܐ: ܗ̄ ܒܣܘܪܐ ܕܐܦܠܐ ܒܝܢ ܡܢܐ: ܒܝܬܐ ܕܡܬܠܐ ܢܗܘܪܐ ܒܝܬ ܣܘܟܠܐ ܗ̄ ܕܗܘ ܡܢ ܕܢܦܩ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠܐ ܒܥܡܠܐ. ܗܦܟ ܦܪܫ ܠܗ ܒܥܠܡܐ. (13) ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܒܥܡܠܐ ܕܒܪܡ ܗ̄ ܠܐܝܠܐ ܕܡܢܐ ܢܦܫܝ. ܘܡܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܟ ܒܥܡܠܐ ܕܒܥܡܠܐ ܐܡܪ. (14) ܗܐ

ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܗ̄ ܡܢ ܒܝܬ. ܘܐܝܟ ܐܢܫܝ ܡܢ ܐܣܝܐ. ܝܫ ܕܒܥܝܐ. (27, 3) ܘܦܘܩ ܕܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ ܗ̄ ܢܦܫܬܐ ܕܚܝܐ: ܘܢܦܫܐ ܕܐܬܪ ܠܢܦܫ ܒܦܬܚ ܐܠܦ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. (6) ܘܠܐ ܪܕܦ ܠܗ ܠܒܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗ̄ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܥܡܠܐ. (10) ܐܝܟ ܟܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗ̄ ܟܠ ܐܠܗܐ. (16, 17) ܡܝܩܪܐ ܢܡܘܣܝ ܒܟܠ ܐܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܡܘܣܝ ܒܟܠ ܢܦܫ. (28, 1) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܥܡܠܐ ܝܩܝܪܐ. ܒܪܝ ܢܦܫ ܗ̄ ܕܗܘܐ ܕܡܢܗ ܢܦܩ. ܡܦܩܝܢ ܒܟܠ ܩܘܡ. (3) ܒܐܪܥܐ ܕܢܟܪܝܐ ܘܡܠܟܘ ܕܦܘܠܚܐ ܗ̄ ܡܢܗܝܢ ܟܠ ܫܢܝܗܘܢ ܘܡܐܬܝܢ ܕܪ̈ܘܬܐ ܕܐܪ̈ܥܐ ܠܦܘܡܗ ܕܗܘܐ: (4) ܘܐܦܢܝܬܐ ܕܐܬܪܗ ܡܢ ܒܥܠ ܫܘܪܐ ܗ̄ ܠܐܝܟܢܐ ܕܡܢܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܒܣܝܡܝ ܘܡܬܢܦܫܝ ܠܐܪܥܐ. ܘܗܘܝܘ ܢܦܫܝ ܠܥܡܠܐ: ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗ̄ ܐܣܬܟܠܘ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܡܢܐ ܒܥܡܠܐ: ܘܐܬܟܠܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗ̄ ܐܒܘܗ. (5) ܒܟܠ ܐܦܠ ܕܡܢܘܢ ܢܦܩ ܦܘܠܚ ܗ̄ ܐܒܘܗ: ܘܐܣܬܟܠܘ ܡܬܦܫܩ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܗ̄ ܐܪܥܐ ܕܢܟܪ. (6) ܘܗܘܝܘ ܕܢܦܫܗ ܒܐܦܝܗ ܗ̄ ܕܗܘܝܘ ܚܝ̈ܐ. ܕܢܦܩܝ ܡܢܗܘܢ ܒܐܦܠ ܡܢܝܐ. (7) ܠܐ ܕܝܕܥܘ ܛܘܪܐ: ܢܬܬܐܡܪ. ܘܠܐ ܕܐܬܐܪܗ ܓܒܝ ܪܒܐ ܗ̄ ܒܥܠܡܐ ܕܟܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܡܠܐ ܣܐܝܐ: (13) ܘܠܐ ܡܬܬܚܝܐ ܐܠܐ ܠܝ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ ܗ̄ ܣܒܥܬܐ ܛܒ ܡܢܝܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ. ܘܟܠܗ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. (18) ܦܬܘܪܐ ܕܗܘܐ ܗ̄ ܡܬܠܐ ܕܡܢ ܒܐܪܥܐ ܡܬܐܡܪܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢܝܐ: (19) ܒܐܪܥܐ ܕܓܒܪܐ ܗ̄ ܕܟܠ ܚܝܘܗ ܕܒܗܘܢ ܡܬܐܡܪܝܢ. (22) ܐܝܟܢܐ ܘܡܘܬܐ ܐܒܘܗ ܕܒܐܪ̈ܥܝܢ ܦܘܠܚܢ ܦܘܠܚܢܗ ܗ̄ ܕܠܗ ܕܡܦܪܫ ܡܢ ܐܠܐ ܠܝ ܗܘ. (23) ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܗ̄ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܦܩ ܗܘܐ. (29, 3) ܒܦܬܓܡܘ ܦܪ̈ܨܘܦܗ ܢܦܩܘ ܒܪܝ ܟܠ ܘܦܬܚ ܠܦܬܚ ܘܗ̄ ܠܟܠ ܡܢ: (4) ܒܬܪܡܢ ܝܬܒܝ ܗ̄ ܒܬܪܡܢܐ ܕܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܗܘܢ: (13) ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܒܪܐ ܠܟܠ ܐܝܟܢܐ ܗ̄ ܒܝ ܦܪܨܘܦܗ ܡܢ ܡܬܒܪܟܝܢ. (15) ܠܦܫܝܢܐ ܒܥܠܡ ܗ̄ ܘܦܬܚ ܬ ܘܡܫܡܫ ܝ. (18) ܐܝܟ ܦܢܝܐ ܐܦܟܬ ܗ̄ ܬܐܪܝ ܡܘܡܝ ܡܠܟܐ: (19) ܘܐܝܠܐ ܕܒܐܢ ܗ̄ ܡܬܘܠ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܠܟܠ ܟܠ ܕܢܦܠܐ ܡܢܐ ܐܝܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܚܐ ܡܢܝܐ ܐܝܠܐ. ܘܡܢܝܐ ܐܦܪܐ ܗ̄ ܒܐܝܟ ܡܪܐ ܐܬܒܪܝ. (20) ܐܬܐܝܕ ܒܟܠ ܘܡܫܡܫ ܒܐܝܕ ܐܬܒܥܬܗ ܗ̄ ܒܥܠܡܗ ܬܘܒ ܘܐܝܟ ܢܦܫܐ ܐܦܠܐ. ܝܫ ܕܝܠ. (29, 23) ܘܦܫܩܘܗܝ ܦܬܚܘ ܐܝܟ ܕܒܕܝܢܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܕܠܐܘܠܐ. (30, 5) ܢܦܠ ܒܪܝ ܢܦ. (7) ܘܐܬܡܠܟ ܫܪ̈ܝܐ ܕܒܪܥ ܫܠܡ ܘܦܪܝ ܡܕܒܪܐ. ܗ̄ ܣܘܪܚܐ ܕܦܬܓܡܐ. ܘܐܝܟ ܫܪ̈ܝܐ ܒܪܝ

ܣܬܐ ܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܦܪܝ. ܒܐܝܕ ܓܢܒܐ ܕܥܒܕܝܢ: (21) ܡܬܡܟܟ
ܡܢ ܡܫܩܠܐ: (29) ܬܘܪܐ ܗܘ ܗܘܦܟܬܐ ܐܘܟܡ ܒܬܗ ܐܘܣ.
ܢܒܥܐ: ܒܩܦ ܢܩܦ ܘܐܡܦ ܒܐ ܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܘܝ. (31, 10) ܐܠܐ
ܛܥܝܢ ܠܐܣܬܐܝܡ ܐܢܐ ܗܘ ܠܝ ܒܚܒܠܐ ܗܠܝܢ ܠܗܘܐ ܗܘܐ: ܘܐܟܒ
ܒܢܝ ܐܠܗ ܘܐܡܦ ܩܐ. ܒܝܘܡܐ ܐܣܢܐ ܗܘ ܢܘܒܢܐ. (18) ܡܛܠ
ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܪܒܝܢܝ ܟܐܒܐ ܗܘ ܒܚܒܒ ܒܗܢ ܕܚܒܝ. (22) ܟܬܦ
ܡܢ ܒܪܗ ܐܦܠ ܗܘ ܡܢ ܥܢܓܪܗ: (26) ܠܝ ܣܗܪܐ ܢܘܗܪܐ ܒ ܙܠܝܩ
ܒܩܠܐ ܕܝܢ: ܘܣܗܪܐ ܒ ܣܓܝ ܒܡܠܟ ܣܬܐ ܗܘ ܒ ܡܝܬܐ. ܠܐ
ܐܬܦܬܝܬ ܕܐܬܦܠܝ ܠܗ: (27) ܘܢܫܩܬ ܐܝܟ ܒܫܘܡܐ ܗܘ ܢܫܩܬ
ܐܝܟ ܒܠ ܫܘܡܐ. ܘܒܥܒܕܐ ܒܚܣܕܝ. ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܢܝ ܢܩܝ
ܘܦܠܚ ܡܩܦ ܦܪܝ. ܘܠܒ ܒܐܠܐ ܕܒܫܡܫ ܢܩܝ ܘܪܒܝ ܡܩܦ
ܠܐܠܗܐ. ܒܐܝܕ ܐܢܐ ܢܘܗܪ ܐܝܟ ܒܫܘܡܐ ܕܢܫܩܬܗ. ܙܘܓܐ ܕܢܝ.
(32, 2) ܘܐܬܚܡܬ ܚܡܬܗ ܒܪ ܒܪܟܐܝܠ ܒܘܙܝܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܪܘܡ ܗܘ
ܐܪܡܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܗܢ. ܘܐܝܬܝ ܐܦܪܝ ܕܒܗܢ ܕܒܐܪܒܥܗ
ܒܪ ܗܘܐ ܐܢܬ ܠܗ ܗܘ ܒܪ ܐܪܡ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܪ ܢܚܘܪ ܐܚܘܗܝ
ܕܐܒܪܗܡ. ܘܒܗܢ ܗܘܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘ. ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܐܣܛܐ ܗܘܐ ܪܒܟܐ
ܕܐܝܣܚܩ: (33, 4) ܘܢܫܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܣܬܒܪܬ ܒܩܦ ܢܩܦ ܘܐܘ. (7)
ܘܐܘܩܕܬ ܠܟܝ ܠܐ ܬܠܘܪ ܗܘ ܬܒܠܗܝ: (17) ܘܢܩܡܫܗ ܕܢܒܪܐ
ܡܟܣܐ ܗܘ ܒܒܐܠܐ ܒ ܦܪܐ ܠܗ. ܘܠܒܥܡܗ ܢܛܪ. ܘܠܓܪܡܗܘܢ
ܡܬܢܝ. ܘܠܟܪܣܗ ܡܝܬܪ. (21) ܘܫܡܫܐܠ ܕܢܪܡܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝܐ
ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܣܪܐ: (23) ܠܝ ܐܝܬ ܠܗ ܦܠܐܬܐ ܕܢܫܡܥ ܠܗ ܗܘ ܠܝ
ܢܫܡܥ ܠܡܠܐܬܐ ܡܦܪܝܫܐ ܘܐܠܦ. ܡܦܝܣ ܣܠܩܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܘܡܬܦܝܣ. (29) ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܥܡ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܡܢܥܩ ܦܪܐ ܠܗ ܠܡܓܘܐܠ. ܙܘܓܐ ܕܢܝ. (34, 30) ܣܢܥܐ
ܒܡܩܐ ܩܐ ܗܘ ܢܒܥܐ. (36, 4) ܒܪܡ ܥܡܪܐܝܬ ܗܘܩ ܕܬܠܐ ܡܟܬ
ܘܕܠܐ ܡܫܡ ܗܘ ܕܒܠܒ ܒܫܡ ܗܘ ܒܩܘܐ. ܘܐܣܟܠ. ܡܦܠܟܠܬܐ
ܡܢܝ. ܒܐܝܕ ܐܣܠ ܒܒܠܗ ܒܠܒ ܬܚܒܝܐ ܢܫܡ ܐܢܐ ܡܟܬ. ܘܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܐܝܬܝ ܢܝܚ ܐܢܐ ܠܟ: (16) ܘܪܘܚܬܐ ܣܠܦ ܒܡܢܐ ܒܐܡܦ
ܘܐܘ ܘܡܡܦ ܐܘ. (20) ܘܡܢ ܕܘܟܬܐ ܒܐܡܦ ܣܬܐ ܕܒܠܠܐ ܗܘ ܒ
ܠܠܐ ܒܪܢܝ ܡܕܪܬܐ ܠܒܩܬ ܒܐܘܪܚܐ: (32) ܘܡܠܐܟܐ ܢܦܩܐ
ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܢܗܪ ܢܘܗܪܐ ܠܐܪܥܐ ܕܒܒܝܬ ܒܚܕܝܗܘܢ: ܘܢܦܩܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܢܦܠܚܘܢ ܒܗ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܠܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. (37, 1) ܘܐܦ
ܠܗܘܢ ܢܬܐܪܝܢ ܠܒܗ ܘܢܕܝܢ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܗܘ ܢܬܟܫܦ ܠܠ ܥܦܐ

ܢܛܥܝܢ ܠܛܒܐܬܗ. ܘܦܝ ܕܪܘܚ ܡܢ ܙܒܢܐ ܘܠܗ ܡܢ ܙܒܢܐ ܢܣܒܢܐ
ܗܘܬܐ. (4) ܘܠܐ ܢܚܡܕ ܐܢܝ ܗܘ ܠܠ ܛܠܐ ܘܒܥܠܐ ܦܪܣܐ ܡܛܪܗ:
(10) ܘܡܢ ܢܫܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܝܗܒ ܓܠܝܕܐ ܗܘ ܡܢ ܩܘܪܗ. ܐܪܥܬܐ
(ܗܘ v. 9) ܡܛܪܐ ܡܥܐ. ܣܩܝܒܐ (v. 13) ܩܝܛܐ. ܙܘܓܐ ܕܢܝ. (37,17)
ܠܒܘܫܝ ܚܡܝܡܝ. ܘܐܦܠܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܡܛܠ ܗܘ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܐܡܛܠ
ܠܓܪܒܝܐ ܐܦܠܐ: (21) ܘܗܫܐ ܠܐ ܚܙܘ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܒܬܪ ܡܫܦܪܐ ܒܐܩܢ
ܫܡܫܐ ܒܗܘܢ ܕܐܬܦܠܘܪܘ ܪܘܚܐ: (22) ܡܢ ܓܪܒܝܐ ܕܗܘܒܐ ܐܬܐ ܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܡܒܪܒܐ ܠܐܪܥ ܐܝܟ ܕܗܘܒܐ ܘܠܐܠܗܐ ܦܪܝܣ ܢܘܗܪܗ: (23) ܘܐܦ
ܐܬܝܢ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘ ܒܐܪܥܐ ܕܐܚܒܠ ܠܠ ܡܛܠܗܘܢ ܣܐܒ: (38, 7) ܓܪܐ
ܐܟܚܕܐ ܒܘܟܒܐ ܨܦܪܐ ܘܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܘ ܗܘ ܒܘܟܒܐ
ܨܦܪܐ ܠܠܗܘܢ ܒܘܟܒܐ ܦܪܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܢܨܒܘܗܝ ܒܝ ܒܪܐ ܒܪܝܬܐ
ܐܡܝܪܐ. (8) ܘܣܟܪ ܗܘ ܝܡܐ. ܘܐܓܚ ܡܢ ܦܪܕܒܐ ܗܘ ܦܚܡܐ.
(9) ܒܕܒ ܚܝܐ ܠܒܘܫܗ. ܘܒܪܥܠܐ ܓܙܓܪܗ ܗܘ ܐܝܟ ܕܠܒܘܠܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܡܪܒܥܐ. ܘܦܛܪܐ ܗܘܬܐ (v. 12) ܠܫܡܫܐ ܦܪܐ: (29) ܘܡܫܦܝܐ
ܒܩܦ ܩ ܘܡܡܦ ܕܝܢ ܕܡܫܚܐ ܗܘ ܪܩܝܥܐ ܕܐܪܥ. (36) ܦܢܝ ܡܢܗ
ܣܘܟܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܘ ܒܢܫܡܐ. (39, 6) ܘܒܐܬܪܐ ܡܠܚܐ ܒܐܡܦ ܗܘ
ܘܡܠܟ ܠܩܒ ܦܫܪܗ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܪܘܝܐ. (13) ܦܪܘܫ ܡܠܝܚܝ ܡܬܦܘܪܐ
ܘܐܟܣܐ ܗܘ ܦܪܚܬܐ ܗܝ ܗܘܒܘܫܬܐ ܕܛܒ ܓܒܪܐ. ܘܡܢ ܐܝܬܝ ܙܓܪ
ܦܬܠܐ ܡܬܦܪܐ. ܒܪ ܢܛܘܪܐ ܠܒܢܝ ܫܠܐ ܘܦܪܚܐ ܒܐܪܥ. (16) ܐܬܩܫܝܬ
ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܠܗܘ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܩܛܠܬܐ ܢܚܪܐ ܘܐܒܘܗܝ ܒܢܝܗ. ܒܠܐ ܡܬܒܐ
ܡܣܥܩܐ (v. 14) ܗܘ ܢܗܪܐ ܠܠܗܘܢ: (18) ܐܬܓܒ ܠܠ ܡܩܘܡܐ
ܘܪܟܒܗ ܗܘ ܐܦ ܠܗܘܢ ܢܛܪܐ. (23) ܠܠܗܘܢ ܡܬܐܒܐ ܡܛܪܬܐ
ܢܬܒܐܠܐ. (26) ܘܦܪܚ ܓܦܘܗܝ ܠܐܡܛܠ ܗܘ ܒܪܘܚܡ ܬܪܐ ܒܪܘܚܐ
ܠܐܡܛܠ. (30) ܘܐܒܐ ܕܡܬܒܠܠ ܡܛܠܠ ܠܐܡ ܗܘܘ ܗܘ ܢܫܪܐ ܕܐܬܒܠܠ.
ܙܘܓܐ ܕܢܝ. (40, 10) ܗܘܐ ܒܪܘܡܐ ܕܒܓܒܐ ܒܗܢ ܗܘ ܡܢܐ ܕܡܢ
ܠܗܘܢ ܦܪܚܐ ܥܒܝܛ ܒܐܪܗ ܘܡܠܝ ܡܣܡܟ ܦܪܝܣ ܘܡܬܦܫܛ:
(11) ܘܚܣܢܗ ܒܚܨܘܗܝ ܗܘ ܦܘܪܐ ܓܫܡܗ. ܗܘܝܘ ܒܒܪܗ.
ܘܐܝܬܝ ܒܢܝ ܕ ܘܡܠܟ ܐܘ ܦܪܝ ܗܘ ܒܘܢܟܗ: (12) ܘܐܡܝܟ
ܓܒܪܐ ܕܩܘܫܬܗܘܢ ܗܘ ܫܘܫܬܐ ܠܐܦ ܐܢܝ ܘܬܒܪܐ ܬܘܪܐ ܒܫܒܛܐ
ܡܠܐ ܘܠܗ ܓܒܪܐ ܐܢܝ. (14) ܗܘܝܘ ܪܝܫ ܠܗܘܢ ܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܪܝܗ ܕܒܢܝ ܡܪܒܐ ܗܘ ܪܝܫ ܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܐܣܩܛܐ ܘܡܬܪܓܡܐ
ܐܠܦܢܪܒܗ ܒܗܢ ܒܢܝ ܐܝܟ ܒܐܠܐ ܕܡܬܪܘܐ ܐܠܒܬܡ. (15) ܘܠܗ
ܢܬܘܐ ܕܝܪܐ ܠܐܣܠ ܛܠܠܗ ܪܡܐ ܗܘ ܒ ܦܪܝܣ ܒܐܪܥ ܡܟܣܐ ܠܛܒ

ܫܡܝܐ. (19) ܒܚܣܝܘܗܝ ܢܫܒܚܘܗܝ ܗ̄ ܐܠܗܐ ܡܢ ܙܒܠܐ ܕܢܘܟܪܝܘܬܗܘܢ: (20) ܠܐܝܕܝܘܗܝ ܠܐܝܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܠܐ ܗܘܐ ܒܥܘܠܐ ܓܫܝܠܐ ܘܗܘܐ ܦܪܐ: (21) ܘܢܫܒ ܐܝܟ ܦܓܪܗ ܒܡܘܪܗ ܒܒܢܝ ܥܡܝ ܗ̄ ܦܪܒ: ܐܝܟ ܒܗ ܥܠܘܐ ܐܝܟ ܪܘܡܐ ܟܢܫܝܢ ܓܠܠܐ܀ (24) ܘܢܗܪ ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܘܫܐ ܠܥܡܐ ܗ̄ ܠܥܠܡ ܕܒܦܓܪܗ: (26) ܘܢܫܡܗ ܗܝܟܠܐ ܕܗܘܐ ܗ̄ ܢܩܪܝܢ ܡܘܣܗ ܠܡܬܝܠܝ: (28) ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܦܠܚܝ ܗ̄ ܦܪܫ ܠܝ ܐܘ ܒܐܝܕܐ ܐܠܗܐ ܡܢܗ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܠܝܠܗ: (41,1) ܠܐ ܢܬܚܫ ܡܢ ܕܠܒܝ ܗ̄ ܠܐ ܢܒܪܘܫ ܡܢܗ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܡܕܒܪ܀ (5) ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܗܝ ܒܒܢܝ ܕܟܝ. ܕܫܠܐ ܕܚܣܝܠܐ ܒܢܝ ܗ̄ ܓܡܥ ܘܐܝܕܐ: (10) ܐܝܟ ܡܓܢܒ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܒܪܘܚ ܕ̄ ܩܕܡ ܘܐܣܪܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܬܘܠܝ܀ (11) ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܒܢܝ ܕܟܝ ܕܩܝܡܐ ܗ̄ ܡܩܕܫ ܠܐܦܐ ܕܠܡܘܢ ܢܠܐ ܩܕܐ ܕܚܛܐ. ܘܢܦܫ ܡܢܗ ܐܝܠܐ: (12) ܢܦܫܗ ܡܘܬܒ ܠܐܠܗܐ ܗ̄ ܢܦܫܗ: (14) ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܢܝ ܠܗ̄ ܘܩܪ: (15) ܢܫܒܘ ܐܝܟ ܒܐܦܐ ܘܡܦܪ ܐܝܟ ܙܢܝܐ ܒܒܢܝ ܙܢܐ ܘܐܡܪ ܢܩܝ ܗ̄ ܒܐܦܐ ܐܘܡܡܬܐ ܡܥܝܢܐ: (17) ܠܐܒܐ ܕܣܓܝ ܕܠܐ ܡܡܟܝܟ ܓܡܝܡ ܗ̄ ܐܢܐ ܠܐ ܦܐܡ ܩܪܡܘܗܝ. ܡܬܚܢܐ ܕܬܘܪܒܐ ܦܫܠܐ ܗ̄ ܠܐ ܡܥܟܒ

ܕܒܪܢܝ ܐܚܠܐ ܕܐܒܘܗܝ. (24) ܘܢܚܡܘܢ ܥܠ ܒܣܪܐ ܡܣܟܢ ܗ̄ ܒܡܘܡܘܗ ܕܢܚܐ ܦܪܚ܀ (25) ܕܒܝ ܠܐܒܐ ܥܠ ܕܙܩ ܕܢܦܐ ܗ̄ ܦܘܠܝ ܠܐܦܐ ܕܘܟܡ ܡܢ ܡܢܐ: ܘܗܘܐ ܦܠܚܐ ܥܠ ܥܠܡ ܩܫܝܐ ܗ̄ ܩܫܝܐ ܕܡܢܐ. ܘܐܢܫܝ ܐܡܪܝ ܕܒܘܡܬܐ ܘܐܝܠܐ ܚܝ ܩܕܡ ܐܢܝ. ܘܡܬܪܐ ܐܡܪܝ ܕܠܘܬܐ ܗܘ ܒܪܢܐ. ܘܐܚܪܢ ܐܝܟ ܡܘܡܪܐ ܦܪܐ ܠܗ. ܒܐܝܕܝ ܒܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܫܡܠܐ ܘܠܗ ܡܡܠܟܢܐ ܗܘ. ܗܒܠ ܘܥܠܗ ܦܬܟܠܐ ܕܠܒܐ ܗܘܐ. ܘܐܚܪܢ ܐܡܪ ܕܒܡܘܡܬܐ ܗܘܝܘ ܡܗܝܠ ܕܡܢ ܥܘܪܐ ܒܠܒܪܐ ܗܘܐ. ܘܒܡܘܡܬܐ ܒܡܘܡܬܐ ܡܠܦܫܡ܀ (12,11) ܘܒܠܘܗܝ ܒܒܢܝ ܡܩܪ. (13) ܘܗܘܝܘ ܠܗ ܥܒܕܐ ܒܢܝ ܘܐܠܗܐ ܒܢܝ ܗ̄ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܡܘܪ ܐܠܗܐ ܐܘܡܦ ܡܢܐ. ܡܩܪ ܡܢ ܒܢܘܗܝ. ܡܢ ܗܘܝ ܡܬܚܐ. ܠܡܫܡܠܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܐܟܝܪ. ܘܡܠܟܘܗܝ ܐܢܫܐ ܒܥܡ ܡܬܚܐ ܒܪܐ. ܘܡܠܟܘ ܠܐ ܐܬܒܘܝܘ ܥܡܘܬܝܘܢ܀ (14) ܘܡܪܐ ܥܡܐ ܕܝܐ ܡܢܗ ܐܫܥܐ ܗ̄ ܒܒܢܝ ܡܢܗ ܠܠܐ ܕܒܥܕܘܬܐ. ܘܕܠܩܠܝ ܦܪܘܩܐ ܒܒܢܝ ܡܩܦ. ܒܝܢܚ ܡܪܐ ܢܡܘܣܐ. ܘܕܠܟ ܦܘܠܚܢ ܒܐܡܦ ܢܩܝ ܗ̄ ܦܪܚ ܗܦܟܝ ܘܐܬܦܢܝ. (17) ܦܐܒ ܒܪܘܚ ܒܢܝ܀

܀ ܫܠܡ ܢܒܝܐ ܕܐܘܕܥ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܐܘܪܝ ܐܬܪܐ.

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘ̄ ܕܢܚܠ ܘܫܘܒ܀܀

Liber Iobi,

in quo sunt sectiones quindecim. Primum prooemium.*)

Sanctus Iulius et Ioannes[1]) et Epiphanius dicunt, ex filiis Esavi a Besmath filia Ismaelis originem trahentibus esse Iobum, ipsumque esse Iobabum, filium Zarahhi, filii Reuelis, filii Esavi, fratris Iacobi, filii Isaaci, filii Abrahami; et anno Iacobi sexagesimo inclaruisse ac ducentos et decem annos vixisse: septuaginta ante tentationem centumque et quadraginta postea[2]), et duodecim annos exegisse in tentatione. Et Arudh astrologus Phoenicius, Tyro oriundus, septies eum cum satana concertasse ait, Mosenque scripsisse librum eius in quadraginta illis annis, quibus fuerit in deserto. Theodorus autem etiam hac in re iis repugnat dicens, post reditum populi ex Babylonia Hebraeum quemdam in Graecorum rhetorice versatum conscripsisse narrationem eius sermonesque disputatorios, qui re vera nulli fuerint, inseruisse. Assaph vero, sacerdos Hebraeus, frater Ezrae librorum scriptoris, et Arudh supra dictus tradunt, eum ipsum esse Iobabum, filium Ioctanis, filii Eberi, filii Schalahhi, filii Arpachschari, filii Schemi, filii Noahhi, et multo exstitisse ante ortum Abrahami; iisque assentitur Iacobus Edessenus. Alii Hebraei dicunt, eum Iacobo introisse in Aegyptum et uxorem duxisse Dinam, eius filiam, quam stupraverit Schechim (Sichem), filius Hhemoris, ex eaque genuisse septem filios suos priores et tres suas filias: quia vero blasphemaverit in tentatione eius, dignam non fuisse habitam quae videret vicissitudinem divinam, quae illi facta sit, sed mortuam esse, et ex alia uxore illum genuisse liberos suos[3]) posteriores.

Sectio prima. (1, 1) Uzz scilicet[4]) ipse est natu maximus filiorum Arami, filii Schemi, filii Noahhi, et terra eius ipsa est Arabia ab aditu Aegypti usque ad Damascum. (1, 6) „Et venit quoque satanas inter eos ad sistendum se coram Deo", h. e. taliter[5]): Venit satanas dixitque sic et ipsi dictum est sic: illud, subiisse

*) Quae Chrestomathiae Kirschianae a me inserta habentur p. 186 sqq. Bar-Hebraei scholia in librum Iobi, descripta ex cod. Bodleiano, qui nitide quidem exaratus est, sed multis iisque gravibus laborat vitiis, ea nunc ex duobus libris manuscriptis, Florentino numero 230 et Vaticano numero 282 notato, olim Assemaniano, emendata denuo edendi optata hac occasione usus sum, ita quidem, ut codicem Vaticanum utpote emendatissimum omniumque optimum hoc in negotio potissimum sim secutus.

1) Pro ܩܕܝܫܐ cod. Flor. exhibet ܩܕܝ̈ܫܐ, Sancti, quae scriptura etiam ap. Bar-Bahl., cuius operi hoc Bar-Hebraei exordium aetate postera ascriptum est, habetur. — Iulium, qui et Iulius episcopus vocatur cuiusque commentarii in N. T. et chronicon ab Ebed-Iesu ap. Assem. Bibl. orient. III. I, 32 laudantur, sunt qui Iulium Africanum esse putent, qui anno Christi 218—235 floruit. — S. ܐܝܘܐܢܝܣ s., ut in cod. Bodl. et Flor. scriptum exstat, ܐܝܘܢܝܣ, Ioannes, est Ioannes Chrysostomus Syrus Antiochenus, primum ecclesiae Antioch. presbyter, deinde Constantinopolitanae episcopus, qui a. Chr. 407 obiit. Cfr. Assem. B. O. III. I. 24 et lexic. m. Syr. p. 143 v. ܐܝܘܐܢܝܣ.

2) I. e. post initium tentationis s. calamitatum virtutis spectandae causa divinitus immissarum, quae ex Bar-Hebraei computatione per duodecim annos tenuere. C. 42, 16 autem traditur, Iobum ܡܶܢ ܗܳܕܶܐ ܘܰܠܗܰܠ, exinde s. ex illo tempore (i. e. post tentationem) vixisse centum et quadraginta annos.

3) ܒܢܘ̈ܗܝ cod. Bodl. et Flor. itemque B. B.: ܒܢܝ̈ܗܘܢ cod. Vaticanus.

4) ܗܳܘ ܕܝܢ cod. Vat. et Flor., in cod. Bodl. deest.

5) ܗܳܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐܬܐ, h. e. sicut illud s. in illum modum, taliter: Venit, cod. Vat.; Bodl. ܗܳܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܘܐܬܐ: Flor. ܗܳܘ ܗܢܐ ܕܐܬܐ.

sibi cogitationem sicut hanc indicatam, illudque, se sine derelictione a Deo[6]) damnum afferre[7]) non posse. Et propter facilitatem intellectus[8]) corporavit narrationem scriptor eius, quoniam spiritalia difficile capiunt simplices. Et satanas congregato grege suo partem eorum praefecit perditioni facultatum eius, partemque eorum legatos misit ad eum, qui dicerent: (1, 16) „ignis Dei succendit pecora" et cetera, ut conviciaretur." — (1. 17) „Chaldaei divisi sunt in tres partes", h. e. satanas divisit eos in tres, ne sciret Iob, quanam[9]) via eos persequeretur. (2. 7) „Et percussit Iobum ulcere malo", h. e. leontiasi[10]). (2. 8) „Et sedebat super cinere". Extra urbem scilicet eduxit eum satanas, ut per eum etiam multos a recta via abduceret, iis ostendens, talia mala cadere in pios, quum quidem illa eius voluntati contraria immoturint cuivis tanquam postrema beneficia Dei. (2. 10) „Beneficia Dei accepimus, et mala eius non accipiamus" h. e. castigationes eius. (2. 11) „Eliphas Temanensis" (ܐܠܝܦܙ ܬܝܡܢܝܐ), ܦ̇ et ܙ̈ cum ܙ[11]). Hic etiam ex filiis Esavi est. „Et Bildad Schuhhita." Is ex filiis Kenturae (Keturae), Abrahami concubinae, est. „Et Ssophar Naamthensis." Is quis sit non reperi.

Sectio secunda. (3. 1) „Et exsecratus est diem, quo erat natus." Exsecratio enim talis non est blasphemia in Deum, sed clamor propter dolorem vehementem. (3, 4) „Opprimant eum amari diei", i. e. exsecrentur eum aerumnosi. (3, 7) „Exsecrentur eum exsecrantes diem", h. e. probi illi, qui diem infaustum afferunt in improbos precibus suis, sicut Moses in Aegyptios: „qui parati sunt (possunt) excitare Leviathan" i. e. perturbare draconem cognitum et ultionem exigere ab eo. (3. 12) „Forsitan enim nunc iacerem ac dormirem". ܩ̇ et ܝ̣ quiescentibus et ܦ̇ cum ܦ[12]). (4, 4) „Infirmi non confirmabunt verba tua", h. e. tu suasiones antea fecisti tentatis, neque poterant tibi repugnare. (4. 21) „Et residui eorum[13]) in ipsis morientur, nec in sapientia", h. e. et illi, qui supersunt a pernicie, moriuntur ante quam assecuti sint sapientiam perfectam. (5. 6) „Quoniam non progreditur ex pulvere nefas", i. e. illi, qui non vivunt[14]), haud peccant. (5. 7) „Quia homo ad laborem natus est", i. e. homo, qui peccat[15]), et ad hoc ut laboret constitutus est sicut ad refrigerandum impetum suum corruptor. „Et pulli volucrum tollunt alam"[16]), nec quidem animalibus brutis lex est imposita. (5. 19) „In sex angustiis liberabit te et in septima non accedet ad te malum", h. e. omnibus ex malis, quae imperfecta et quae perfecta[17]) sunt, eripiet te.

Sectio tertia. (6. 6) „Aut est sapor in saliva portulacae?" h. e. si ita inanis fuit sermo meus, decebat vos eum non excipere[18]). (6. 7) „Aut clamat sicut ebrius pugna mea?" cum ܘ̄ quiescente (ܐܘܩܘܐ), i. e. qui sine causa[19]) pugnat. (6. 9) „Et extendat manum suam et conficiat me", i. e. congreget me[20]) ad se.

[6]) Sine derelictione a parte Dei, ut Bar-Hebraei Chron. p. 582, 16. 612, 2, i. e. nisi Iob derelinqueretur a Deo.

[7]) ܠܚܒܠܗ cod. Vat.: Flor. ܠܚܒܠܗ. Bodl. ܠܚܒܠܗ.

[8]) I. e. Et ut faciliorem redderet intellectum (narrationis).

[9]) ܒܐܝܢܐ cod. Vat.: ܒܐܝܢܐ Flor. et Bodl.

[10]) Lepra leonina, quam elephantiasin Graeci appellant. Pro ܠܐܘܢܛܝܐܣܝܣ cod. Flor. ܠܐܘܢܛܝܐܣܝܣ.

[11]) Quae in cod. Bodl. hic addita leguntur verba: ܦ̇ ܥܡ ܦ̇ ܒܢܣܛ i. e. Nestoriana editio cum ܘ̄ quiescente (ܐܠܝܦܙ), neque in Vat. neque in Flor. cod. scripta reperiuntur.

[12]) I. e. ܥܡ ܦ̇ et ܩ̇ ܝ̣. Editt. ܝܩܕ.

[13]) Hanc a Bar-Hebraeo servatam lectionem ܫܪܟܢܗܘܢ geminam esse patet ex translatione Arabica, in qua id ipsum vocabulum per ونقيتهم est redditum. Editt. ܫܪܟܢܗܘܢ, et nomen eorum.

[14]) ܢܫܡ cod. Vat., ܢܫܡ Bodl., i. e. ܢܫܡ ܢܫܡ; Flor. ܢܫܡ i. e. ܢܫܡ.

[15]) ܕܚܛܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ cod. Bodl.: minus recte Flor. ܕܚܛܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ. In cod. Vat. deest ܗܘ.

[16]) Editt. ܓܦܐ, alas; omnes autem libri Bar-Hebraei codices in scriptura ܓܦܐ, quod positum est pro Hebr. עוף, consentiunt.

[17]) ܘܡܫܡܠܝܢ (ܘܡܫܡܠܝܢ) cod. Vat: Bodl. et Flor. ܡܫܡܠܝܢ.

[18]) Sic, ܠܡܩܒܠܗ, recte cod. Vat. et Flor.: vitiose Bodl. ܠܡܩܒܠܗ, in quo cod. et pro praecd. ܕܢܩܒܠܗ mendose scriptum exstat ܕܢܩܒܠܗ, itemque 6. 5 ܠܓܐ pro ܠܓܐ ܐܘ, ut recte legitur in cod. et Vat. et Flor.

[19]) ܕܡܩܪܒ ܡܓܢ, qui temere i. e. sine causa pugnat, cod. Vat. et Flor. Perperam Bodl. ܕܡܩܪܒ ܒܩܥܬܐ, qui clamans pugnat.

[20]) Cod. Vat. ܢܟܢܫܢܝ; Flor. ܢܟܢܫܢܝ.

(6.10) „Et conficiar etiam vi, sine clementia", i. e. non parcens mihi appeto[21]) mortem. (6.16) „Qui timebant a glacie, super eos[22]) multiplicata est nix", h. e. timebant ne velut glacies liquefierent, quum adiuvarent me; et ecce facti sunt velut nix, quae citius liquescit. Ac sunt qui dicant, ܢܓܕ, cum ܶ, legendum esse[23]), hoc est illi, qui timebant a me, ne factus sim sicut glacies dura, en factus sum iis velut nix mollis. Sed non convenit hic sensus. (7,5) „Cutis mea contracta est et putrefacta", h. e. corrugata est identidem. (7.6) „Dies mei cesserunt magis quam[24]) tela araneae", cum ܩܿ quiescente et ܘܿ cum ܼ, h. e. textura araneae: sed hic in desectionem[25]) telae textorum est relatum. (7.16) ܩܢܛܬ ܠܝ i. e. pertaesum est me, a ܩܘܢܛܐ[26]). (8.12) „Qui dum in fructu suo (i. e. in ubertate sua) est non amputatur"[27]), h. e. subito exarescit. (8.16) „Sicut viriditas coram sole", i. e. planta virens: „et in undas radices eius incumbunt", h. e. etiamsi ex saxis aedificet domum suam, subito videt eversionem eius. (8.19) „Et ex pulvere alio emerget", ܢܿ cum ܼ[28]), h. e. etiam pulverem domus impii ventus dispergit et ex pulvere alio aedificabitur denuo.

Sectio quarta. (9.20) „Integer sum et pervertit me", i. e. meo iudicio[29]) integer sum, sed forte haerent mihi peccata mihi occulta, quorum causa ut perversum me castigavit. (9.30) „Et (si) purgarem me in puritate manuum mearum", h. e. ex consuetudinibus antiquis[30]). (9.31) „Et recedet a me indumentum meum", i. e. exuar quavis re. (11.6) „Nam sapientiae sunt ordines", ܩܿ cum ܼ et littera ܦ quiescens lenita (ܩܦܠܐ) pro loquendi consuetudine Syriaca: alioquin ܩܦܠܐ est, ܩܿ et ܐ cum ܼ, quia Graecum est (vocab.), i. e. capita. (11.16) „Et sicut aquae fluentes duceris." h. e. solventur vincti tui[31]). (11,17) „Et ex meridie surget rubor", h. e. quum appropinquaverit ad te providentia sicut sol supra caput tuum meridie, non amplius pudore et rubore afficieris.

Sectio quinta. (12.18) „Descendere facit reges ad portam", h. e. ianitores aliorum facit eos: „inditque[32]) vincula lumbis eorum", ut scilicet inserviant aliis pro servis. Interpretes autem dicunt: portam vocat solium regium, et indit[32]) lumbos in ornamenta eorum: sed non ita esse[33]) inde cognoscitur, quod de imminuenda dignitate, non de amplificatione honoris loquitur. (12.25) „Sicut ebrii", ܘܿ cum ܼ[34]). (13.28) „Et factus est[35]) velut uter marcidus", uter[36]) videlicet aquarius. (14.19) „Lapis conterit aquas?" Interrogando[37]) lege, h. e. lapis non operatur in aquis: neque luto pusillo, quod formatur, imminuitur pulvis terrae.

[21]) ܐܬܠܐܬܒ cod. Vat.: Flor. ܐܬܠܐܬܒ et Bodl. itidem ܐܬܠܐܬܒ.

[22]) ܥܠܝܗܘܢ, super eos, recte, ut editt., cod. Vat. et Flor. Vitiose Bodl. ܒܥܠܝܗܘܢ.

[23]) ܢܓܕ ܓܠܝܕܐ, legendum est, cod. Vat. et Flor.; minus recte Bodl. ܢܓܕ ܗܘܐ ܓܠܝܕܐ, legendum erat

[24]) I. e. celerius cesserunt s. abierunt, praeterierunt quam.

[25]) ܦܣܩܐ cod. Vat. et Flor.; vitiose Bodl. num. plur. ܦܣܩܐ. — Pro ܙܩܘܪ̈ܐ, ut in cod. et Vat. et Bodl. legitur, Flor. minus recte habet sing. ܙܩܘܪܐ.

[26]) H. e. molestia, defectio animi, taedium. Syrorum Grammaticos verba a nominibus deducere constat. Cfr. c. 27.3. 30.21.

[27]) ܡܬܦܣܩ cod. Vat. et Flor. cum editt.: mendose Bodl. ܡܬܦܣܩ.

[28]) I. e. ܢܦܪܘܚ, quemadmodum omnino rescribendum pro editionum ܢܦܪܘܚ

[29]) Ad verba: in oculis mei ipsius, in oculis meis.

[30]) Cod. Bodl. ܒܝܕܐ ܕܟܝܐ: Vat. et Flor. autem plur. num. ܒܝܕ̈ܝܐ ܕܟܝ̈ܐ.

[31]) ܐܣܘܪ̈ܝܟ cod. Vat. et Flor.: ܐܣܘܪ̈ܝܟ, vincula tua, cod. Bodl.

[32]) ܘܐܣܪ cod. Vat. et Flor. sicut editt.: male Bodl. ܘܐܣܪ

[33]) ܗܟܢܐ ܗܝ recte cod. Vat. et Flor.: vitiose Bodl. ܗܟܢܐ ܗܘ

[34]) ܪ̈ܘܝܐ. Male editt. ܪ̈ܘܝܐ.

[35]) ܘܗܘܐ, et factus est, cod. Vat. et Flor., quam unice veram lectionem etiam duo, qui in Bibl. Bodl. asservantur, V. T. codices exhibent. Minus recte cod. Bodl. ܘܗܘܐ et editt. ܘܗܘ.

[36]) ܙܩܐ, sing., cod. Vat. et Flor. Mendose Bodl. plur. ܙܩ̈ܐ.

[37]) ܡܫܐܠܐܝܬ, interrogative, cod. Vat. et Flor.: minus recte Bodl. ܡܫܐܠܐܝܬ

Sectio sexta. (15, 10) „Ecce est inter nos senex", ܩ cum ܳ et ܫ cum rucoch (ܘܩܫܶܫ). Quidam ܩ pronuntiant cum vocali ܳ et indurant ܫ̇, interposito ܐ[38]). Sed non probandum. (15, 33) „Avellet sicut vitis uvas eius acerbas", h. e. decerpet eum non suo tempore. (16, 7) „Nam nunc defatigavit me", ܐ cum ܶ et ܠܐ cum ܰ et ܝ cum ܶ[39]): quidam vero quiescere iubent ܝ[40]): „et asservavit[41]) totum meum testimonium". (16, 8) „Et constituit me atque factus sum testis", h. e. per hanc castigationem testimonium factus sum multis." (16, 9) „Inimici mei compresserunt oculos suos in me", i. e. depresserunt (oculos), nec intuiti sunt me. (17, 3) „Depone age[42]) pignus meum apud te! Quis est qui tradat in manus meas?" h. e. ad morem hominum, qui prehendunt manum alter (manum) alterius et deponunt pignus apud iudicem de eo, quod loquuntur in lite. (17, 6) „Et constituit[43]) potestatem populorum", me scilicet irridendi: „et velamen super faciem eorum ero", i. e. in pudore suo[44]) velabunt faciem. (17, 8) „Atque innocens cum noxio concutietur", h. e. obstupescent probi, quum videbunt, pium et impium pariter suscipere poenam capitalem.

Sectio septima. (18, 5) „Atque etiam sparget lucem flamma ignis eius", i. e. illuminabit. (19, 24) „Et graphio plumbeo", ܒ cum ܳ. Etenim plumbo ante delineant pictores ac deinde colorem inducunt. (19, 25) „Ego vero scio quod servator meus vivens sit et postremum super terra apparitums". Aut scilicet de corporis humani assumptione Domini vaticinatur, aut adventum eius[45]) ultimum significat, aut illud: quum finem ceperit castigatio mea appariturus mihi est servator meus vivus et sanabit me, dicit. (20, 5) „Quia laus improborum e visceribus eorum", i. e. se ipsi laudant. (20, 18) „Nec absorbebit pro vi permutationis suae", h. e. non vi assumet cibum pro eo, quod exit ab eo. (20, 26) „Devorabit eum ignis non afflatus", h. e. qui non afflatu humano accensus est, sed a coelo.

Sectio octava. (21, 10) „Bos eius praeterit nec mugit." quippe quoniam non esurit[46]). (21, 33) „Devorant eum cava torrentis", i. e. sinus (voragines) torrentis. (21, 34) „Et quomodo confortatis me? Vanitas et responsiones eius relictae sunt[47]) coram me", i. e. pro eo, ut consolamini me, pro nugis putatis responsiones meas. (22, 12) „En Deus altum fecit coelum viditque principem stellarum, quum sese erexit", i. e. satanam eumque deiecit[48]). (22, 14) „Nubes enim velamentum eius", h. e. absconditus est. (22, 15) „Num viam mundi observavi" i. e. num rebus mundanis (humanis vanisve) solummodo studui, „quam calcarunt populus (homines) iniquitatis non suo tempore?" i. e. qui non suo tempore (ante tempus) perierunt[49]). (22, 16) „Et in transitu fluminis retenti sunt", h. e. fluminis instar venit super eos ira et retinuit eos: „nec recordati sunt eius, qui fecit fundamenta eorum", h. e. eius, qui creavit elementa eorum. (22, 28) „Et super vias tuas splendescet[50]) lux", h. e. pro tenebris lux erit super te[51]).

[38]) I. e. pronuntiant ܘܩܳܫܶܫ, qui senuit. Sed alias ܩܫܶܫ scribitur.

[39]) I. e. ܐܰܠܐܺܝܢܝ. Editt. ܐܰܠܐܺܝܢܝ.

[40]) ܡܫܰܠܝܳܢ, partic. Aph. v. ܫܠܐ s. ܫܠܝ, quiescere iubent ܝܘܕ, litteram Iudh, i. e. sine vocali eam enuntiant, ܐܰܠܐܝܢܝ legentes. Vitiose cod. Vat. ܡܫܰܐܠܝܢ, q. e. interrogant.

[41]) ܘܢܛܰܪ, et asservavit i. e. memoria custodivit, cod. Vat. et Flor. itemque editt. Male Bodl. ܘܢܛܰܪ.

[42]) ܣܺܝܡ cod. Vat. cum annotatione in marg.: ܫܒܩ ܡܫܟܢܐ, cum ܐ, idque recte. Bodl. et Flor. ܣܺܝܡ.

[43]) ܘܐܰܩܺܝܡܰܢܝ, et constituit, lectio codicis Bodl., quam retinui utpote Hebraico הִצִּיגַנִי „et constituit me" magis respondentem quam cod. Vat. et Flor. scriptura ܘܐܰܩܺܝܡܘܢܝ „et constituerunt." Male V. T. editt. ܘܐܩܝܡ „et constituam."

[44]) Perperam cod. Bodl. ܗܘܐ ܒܒܗܬܬܗܘܢ pro ܐܝܟ ܕܒܒܗܬܬܗܘܢ, ut in cod. et Vat. et Flor. scriptum reperitur.

[45]) ܡܐܬܝܬܗ cod. Vat. et Flor.; Bodl. ܠܡܐܬܝܬܗ.

[46]) ܟܦܢ cod. Vat. et Flor.; Bodl. partic. act. ܟܳܦܶܢ.

[47]) ܫܒܺܝܩܳܢ cod. Flor. et Bodl.; mendose Vat. ܫܒܝܩܢ.

[48]) Verba ܘܐܬܬܪܝܡ .. ܘܠܣܛܢܐ desunt in cod. Vat.

[49]) ܢܛܪܶܬ, quam scripturam omnes codices offerunt, est, ut ex seq. ܕܕܫܘ intelligitur, prima pers. sing. Praeter., observavi eam (sc. viam). In editionibus autem et V. T. codd. Bodleianis, quos inspexi, habetur sec. pers. ܢܛܰܪܬ, observasti, quae lectio, quippe Hebr. הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר, num viam mundi (saeculi) observas, respondens, sine dubio est sincera. Ceterum in codice tam Vaticano quam Flor. omissa sunt verba ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܘܢ .. ܕܕܫܘ, utroque solas easdemque inanes voces ܢܛܪܶܬ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܘܢ ܐܒܕܘ habente.

[50]) ܢܢܗܪ cod. Vat. et Flor., ut et in Polygll. legitur; minus recte cod. Bodl. ܢܢܗܪ.

[51]) ܕܚܠܦ ܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܢܗܘܐ ܥܠܝܟ recte cod. Vat. et Flor.; depravate cod. Bodl. ܕܢܗܘܐ ܥܠܝܟ.

Sectio nona. (24, 6) „In agro maturo[52]) non suo demetunt“ i. e. cuius frumentum[53]) maturitatem est assecutum; et quamquam ܚܩܠܐ femininum est, hic masculine[54]) est enuntiatum: „et vineas improborum in seram vindemiam producunt“, h. e. ad ultimum usque permanent, nec deficiunt. Quidam vero illud ܢܟܡܦܘܢ[55]) per ܢܟܡܦܘܢ (i. e. colligunt) interpretati sunt; non recte. (24, 10) „Et famelici asportarunt panem“, h. e. a famelicis (famelicis eripuerunt impii): „et inter convivia procumbunt“ i. e. recumbunt impii „et esuriunt, dum portant[56]) modium et mensuram“, h. e. quia avari[57]), quamquam in modio portant farinam, non satiantur. (24, 19 sq.) „In inferno peccarunt et oblivioni dati sunt ab utero.“ Etenim hic versiculus contrarie legendus est, ab utero nimirum peccarunt et in inferno oblivioni traditi sunt, i. e. in aeternum manserunt in eo. (26, 5) „En gigantes interficientur et ex aquis extrahentur“, sicut scilicet fuit in diluvio: et ܢܬܟܠܘܢ idem est ac ܢܦܩܘܢ (i. e. prodibunt). (26, 7) „Expandit aquilonem de vastitate“, h. e. de meridie, quoniam tota terra habitata aquilonem versus est linea recta. (26, 10) „Operuit faciem tegminis“ — tegmen etenim vocat firmamentum coeli, nubesque obtegunt faciem eius tempore pluviae — „et extendit super illud nubes“, h. e. aquas, quae super firmamento. (26, 10) „Designavit circulum super faciem aquarum“ h. e. circum terram fecit aquas, „donec conveniret lux cum tenebris“, h. e. ut illud, quod detraheret dies nocti aestate, restitueret ei hieme. (26, 13) „Et interfecit manus eius serpentem, qui fugit“, i. e. draconem, qui aquis irrepsit[58]). Et Hebraeus „Interfecit manus eius serpentem tortuosum“ dicit. (26, 14) „Ecce haec omnia ex extremitate viarum eius“, h. e. e causa; et secundum quosdam „ex extremo“.

Sectio decima. (27, 3) „Et spiritus Dei in naribus meis“, i. e. halitus (spiritus) vitalis.; „Et Validus, qui amaritudine affecit animam meam“, ܐ̄ (verbi ܐܡܪ) cum ˣ, a ܡܪ̈ܪܐ[59]). (27, 6) „Nec ussit me cor meum unquam“, h. e. non cogitavi[60]) malum. (27, 16. 17) Primum ܢܛܡܘܢ, ܛ̄ cum ˣ, postremum[61]) ܢܛܡܘܢ. ܛ̄ cum ˣ.[62]). (28, 3) „Saxum foveae et umbra mortis“, h. e. contemnunt vitam suam et intrant in rimas saxorum[63]) ad proferendum aurum. (28, 4) „Scissuram haereditate acceperunt a populo externo[64])“, i. e. peregrinos vi adigunt, ut fodiant et aperiant terram, ipsique sumunt argentum: „oblivioni dati sunt a torrentibus“, i. e. deserti sunt sicut rivi aquarum aestate, „et deminuti sunt ab hominibus,“ hoc est parvi facti sunt. (28, 5) „Aperuerunt terram ex qua provenit alimentum“, i. e. ararunt, „et subter eam convertitur[65]) sicut ignis“, semen scilicet, quod germinat. (28, 6) „Et locus sapphiri lapides eius“ (sc. terrae), i. e. loca[66]) occulta, e quibus proveniunt lapides pretiosi. (28, 18) „Vestis versicolor splen-

[52]) ܫܚܝܡ. ܫܚܝܡܬܐ. calidus, ardens. ܚܩܠܐ ܫܚܝܡܬܐ h. l. secundum Bar-Hebraei explicationem est ager calore solis coctus, maturatus, cuius segetes messi sunt maturae.

[53]) ܥܠܠܬܗ, sing. num., recte cod. Vat. et Flor., nam praecedit ܐܪܘܝܗ; vitiose cod. Bodl. plur. ܥܠܠܬ̈ܗ.

[54]) ܘܒܨܪܬܐ cod. Vat. et Flor.; ܘܒܨܪܬܐ i. e. ܘܒܨܪܬܐ cod. Bodl., quemadmodum ܒܨܪܬܐ et ܒܨܪܬܐ scriptum reperitur.

[55]) Editt. ܢܟܡܦܘܢ. Aph. Sed illam Bar-Hebraei scripturam etiam Ephr. Syrus dedit.

[56]) ܘܟܝܠܐ ܘܡ ܫܘܚܠܦ cod. Vat.; ܘܟܝܠܐ ܘܡ ܫܘܚܠܦ Bodl.; ܘܟܝܠܐ ܘܡ ܫܘܚܠܦ, ut in editt. legitur, cod. Flor.: quae scripturae sensu inter se non discrepant.

[57]) ܟܕ ܚܣܝܢ, quia avari. In cod. Flor. quidem ܟܕ ܢܕܝܢ scriptum esse videtur, non dubie autem ܟܕ ܚܣܝܢ exaratum est, quum ܚ et ܢ in libris manuscriptis haud raro vix discerni possint, et ܢ. nec ܚ (ܚܣܝܢ), ibi legatur. Cod. Bodl. ܟܕ ܚܣܝܢ pro ܟܕ ܚܣܝܢ.

[58]) ܕܪܚܫ ܒܡܝܐ cod. Vat. et Bodl., Flor. ܕܪܚܫ ܒܡܝܐ, qui in aquas irrepit s. serpit.

[59]) ܡܪ̈ܪܐ, amaritudines, amara, lectio est codicis et Vat. et Flor.; Bodl. habet sing. ܡܪܪܐ. Cfr. annot. 26. Haec autem, quae ad vers. secundum pertinent verba ܡܪܪܐ — ܘܡܘܡܬܐ in Bar-Hebraei codd. post praecedentia ܢܘܫܡܐ etc. posita leguntur.

[60]) ܐܬܚܫܒܬ vera est scribendi ratio, quae in cod. Vat. et Flor. habetur. Male cod. Bodl. ܐܬܚܫܒܬ.

[61]) ܘܐܚܪܝܐ recte cod. Vat. et Flor.; Bodl. vitiose ܘܐܚܪܢܐ.

[62]) Editt. tam h. l. quam v. 16 ܢܛܡܘܢ. Ephr. Syr. v. 16 ܢܛܡܘܢ.

[63]) ܟܐܦ̈ܐ cod. Vat. et Flor.; Bodl. num. sing. ܟܐܦܐ.

[64]) ܢܘܟܪܝܐ cod. Vat. et Flor., ut in editionibus legitur. Cod. Bodl. ܢܘܟܪܝܐ.

[65]) ܡܬܗܦܟ codd. Minus recte editt. ܡܬܗܦܟ.

[66]) Pro ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܟܣܝܐ, ut in cod. Vat. et Flor. legitur, vitiose scriptum exstat in cod. Bodl. ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܟܣܝܐ.

dida". i. e. vestimentum ex lapidibus versicoloribus et clarissimis[67]) praeparatum. (28.22) „Orcus et mors inquiunt: Auribus nostris audivimus famam eius" (sapientiae). h. e. nihil esse quod liberet a nobis. nisi ipsam[68]). (28.23) „Quoniam Deus ipse indicavit nobis vias eius." i. e. Deus ipse confirmat[69]) hoc. (29.18) „Sicut arundo[70]) salvus ero". i. e. diu durabunt dies salutis meae. (29.19) „Et umbra pernoctabit." Sensum quidem roris. qui pernoctat nocte in agro. habet[71]) ܛܠܠܐ hoc loco: et forsitan scriptor primus erravit: „et in messe vocabor". i. e. tempore finis (vitae) in memoriam reducar. (29.20) „Comprehensus est populus meus et arcus meus in manibus meis immutatus est", i. e. erubuerunt amici mei[72]) et arma mea firma remissa sunt.

Sectio undecima. (29.23) „Et os suum aperuerunt (inhiarunt) verno". i. e. herbae vernae. (30.7) „Et sub ܦܪ̈ܩܝܢܐ". ܦ cum ܿ et ܩ lenita cum ܼ, i. e. siliquis spinarum[73]). Quidam vero ܦܪ̈ܩܝܢܐ. ܦ et ܩ indurata cum ܼ. legunt. scilicet delubra idolorum. (30.29) „ܢܥܡ̈ܝܬܐ"[74]). ܢ cum ܼ et ܥ cum ܿ. i. e. struthiocamelus." (31.22) „Humerus meus de apice suo decidat". i. e. de articulo suo. (31.26) „Si aspexi lucem quum splenduit". ܢ cum ܼ „et lunam quum fuit ardens". cum ܒ quiescente[75]). i. e. quum fuit plena: me induci non passus sum. ut colerem eam. (31.27) „Et (si) osculata est manus mea os meum", i. e. (si) apposui manum meam ad os meum teque silentio celebravi. — Omnes sic. ܢ cum ܼ et ܫ cum ܼ (ܢܫܩܬܗ̇) legunt: mihi autem probatur. ܢ cum ܼ et ܫ cum ܿ (ܢܫܩܬܗ̇) legi. ego scilicet dedi manum meam ori meo ut eam oscularetur.

Sectio duodecima. (33.23) „Si habeat angelum. qui audiat eum". i. e. si audiat angelum ducem suum et resipiscat. (is) deprecatur pro eo Deum et eripitur. (33.29) „Haec omnia ter facit Deus cum homine". i. e. dentidem provocat eum ad poenitentiam.

Sectio tertia decima. (36.4) „Sed re vera fuerunt mendacia[76]) verba mea. et integra est cognitio mea tecum" — cum (signis distinctionis) „ et „ interrogando enim lege. scilicet: Quomodo toto tuo pectore inania censes verba mea? et ecce qualis tu es. novi te. (36.20) „Et ab afflictatione. quae nocte" est. quippe quod nocte pauci sint adiutores incidentibus in angustias[77]). (37.4) „Nec remoratur ea". id est super bonos et malos[78]) descendere facit pluviam suam.

Sectio quarta decima. (37.17) „Vestes tuae calefiunt et peragras terram ex meridie". i. e. aestate ex meridie in regionem aquilonarem migras. (37.23) „Et maximus innocentium non respondet". i. e. homo verbis eius contidens succumbit. (38.9) „Fecit nubes vestimentum eius et nebulam fasciam eius". h. e. sicut infanti. qui exit ex utero. (39.13) „Alae canentium (struthiocamelus) tollunt se et volant." Avis enim est Indica valde robusta et a quibusdam avis elephantorum vocatur. quoniam pullos

[67]) ܡܨܚܨܚܐ. a ܨܚܨܚ. clarus. perspicuus (cfr. Ar. بَرَحَ conspicuus fuit. patuit. et بَرَاحٌ (res) clara. distincta. Vox in lexicis quidem non obvia. sed minime addubitanda. Habes eam apud Ephr. I. p. 127 l. 13 ibique verba: ܐܐܪ ܘܡܝܐ ܕܡܨܚܨܚܝܢ ... a Benedicto translata „aer et aqua. quia polita sunt et perspicua": ibidemque I. p. 119 l. 11 a f. post ܨܚܨܚܘܬܐ ab editore omissum est ܡܨܚܨܚܘܬܐ. et claritas s. perspicuitas (aeris). ܨܚܨܚܘܬܐ legitur in Offic. Maron. p. ܩܟ l. 15.

[68]) ܗܝ. ipsa. cod. Vat. et Flor.; Bodl. ܗܘ. illa.

[69]) ܡܫܪܪ omnium codd. est lectio. Nam ܡܫܪܪ. quod in Kirsch. Chrest. p. 202 l. 8 expressum habetur. error typographicus est.

[70]) ܩܢܝܐ lectio codicis Vat.; vitiose cod. Flor. cum editt. ܩܢܝܢܐ. possessio. facultates. Bodl. ܩܢܝܢܐ. quod ipsum Graece est κτῆσις.

[71]) ܛܠܐ et ܛܠܠܐ cod. Vat.; ܛܠܐ i. e. ܛܠܐ et ܛܠܠܐ cod. Bodl. et Flor.

[72]) ܪ̈ܚܡܝ cod. Vat. et Flor.; Bodl. ܪܚܡܝ.

[73]) ܩܘ̈ܪܢܐ ܕܚܘ̈ܚܐ cod. Vat. et Flor.; minus recte Bodl. sing. ܩܘܪܢܐ ܕܚܘܚܐ.

[74]) ܢܥܡ̈ܝܬܐ in cod. utroque. Vat. et Flor.. scriptum reperitur: Bodl. ܢܥܡܝܬܐ.

[75]) Male Bibl. Polygll. ܡܠܝܐ: veram autem nostram lectionem ܡܠܝܐ reposuit Lee. Apud Ephr. h. l. minus recte expressum habetur ܡܠܝܐ pro ܡܠܝܐ: nam aliud est ܡܠܝܐ. aliud ܡܠܝܐ.

[76]) ܕܓܠܘܬܐ codd. omnes. In Bibl. Polygll. legitur ܕܓܠܘܬܐ et apud Ephr. h. l. ܕܓܠܘܬܐ. — ܘܗܐ recte cod. Vat. et Flor. sicut editt. Cod. Bodl. ...

[77]) ܐܘܠܨܢܐ et ܥܕܪ̈ܢܐ cod. Vat. et Flor.; ܐܘܠܨܢܐ et ܥܕܪܢܐ Bodl.

[78]) ܘܒܝ̈ܫܐ deest in cod. Bodl. Pro praec. ܛܒ̈ܐ minus recte habet cod. Vat. ܛܒܐ.

elephanti rapit et evolat per aerem. (39. 16) „Multiplicat pullos non suos“. Etenim ova[79]) multa parit, sed pauci sunt[80]) pulli eius, quoniam non alit. (39. 26) „Et extendit[81]) alas suas ad austrum“. quippe quoniam amat accipiter notum.

Sectio quinta decima. (40. 10) „En Behmuth, quem feci tecum“. i. e. locusta, cuius species prae omnibus avibus est contemptibilis et quae plus quam illae corrumpit et nocet. (40. 11) „Et robur eius in ipsius tegumento“. h. e. structura corporis eius ipsa est eius scutum. Ac sunt qui ܒ cum ܼ et ܠ sine vocali legant[82]) i. e. in cauda eius. (40. 12) „Et arrecti sunt nervi venarum colli eius“ — ܦܚܕܐ enim duae sunt venae magnae in lateribus colli, neque nervi sunt. (40. 14) „Ipse est caput omnium creaturarum Dei, qui fecit eum, ut gereret bellum“. h. e. caput omnium animalium reptilium et serpentium, quae ad pugnandum cum hominibus in modum castigationis creata sunt. (40. 15) „Et omnes bestiae ferae sub umbra eius dormiunt“, h. e. quum volat velat oculum (i. e. fulgorem s. lucem) solis. (40. 19) „In nubibus suis capiet eum“. scilicet Deus, quum eum vult perdere[83]). (40. 20) „Num capies draconem rete?“ Tu, scilicet Deus: et draconem hic piscem[84]) validum et magnum vocat. (40. 21) „Et perforas maxillam eius catena?“ ܚ (vocis ܚܘܡܪܐ) cum ܼ[85]) h. e. num transmittis per eam catenam ut funem per narem cameli? (40. 26) „Et caput eius in umbra ignis?“ i.e. num liquefaciunt cerebrum eius lucernis? (40. 28) „En absolvit[86]) pes tuus“, i. e. eripit te, o homo, Deus ab eo et ex acerbitate irae eius. (41. 5) „Circuitus dentium eius“, ܕ (voc. ܕܚܠܐ) cum ܼ, „terror qui in valle“. cum ܢ[87]). i. e. profundus et terribilis. (41. 11) „Sicut orbis“, ܕ (voc. ܕܘܕܐ) cum ܼ, „cacabi“, i. e. labrum chytropodis, in quo sedet lebes aeneus et ex quo[88]) egreditur fumus. (41. 15) „Solidum est (sc. cor) sicut lapis et firmum ut marmor“, ܫ (voc. ܫܘܥܐ) cum ܼ et ܢ cum ܿ, q. e. lapis niger et durus. (41. 17) „Sectio gladii non[89]) potest stare“. h. e. arma non stant (subsistunt) coram eo; „cogitationes[90]) procerum tolerat“[91]). i. e. non possunt cogitare, quomodo eum vincant. (41. 24) „Et robur eius super terram ambulat“. h. e. in profundum maris se immergit. (41. 25) „Qui redegit ad interitum altum quodcumque videt“. h. e. perdit naves, quae prominent ex mari; et rex est[92]) super omnia reptilia“, h. e. reptilia aquatica. Ac sunt qui dicant, Behmuth et draconem (ܬܢܝܢܐ) unum idemque esse, et Iudaei aiunt, taurum esse silvestrem. Alius vero draconem (ܬܢܝܢ) mendacium quoddam vocat, plasma nimirum cogitationis esse[93]), nec re vera exstantem[94]), pariterque et totum huius

[79]) ܗܘ, id est, etenim, deest in cod. et Vat. et Flor.

[80]) ܪܒܘܝ cod. Vat. et Flor.; minus recte Bodl. ܪܒܘܬ.

[81]) Pro ܘܦܪܣ, in qua scriptura omnes codd. consentiunt, in editt. male legitur ܘܦܪܣ.

[82]) I. e. ܒܥܩܒܘܗܝ, ut in Bibl. Polygll. expressum habetur, h. e. in parte posteriore eius, pone eum.

[83]) Haec verba in cod. Bodl. desunt. — ܒܥܢܢܘܗܝ, in nubibus suis, pro Hebr. בְּעֵינָיו, in oculis eius, positum, ex ܒܥܝܢܘܗܝ corruptum esse dextre suspicatus est Schroeter (Gr. Bar-Hebraei scholia in Psalm. VIII. XL. XLI. L. p. 7. annot. 3).

[84]) ܠܘܒܐ cod. Vat. et Flor.: vitiose Bodl. ܠܘܝܐ.

[85]) ܒܚܘܡܪܗ igitur legi iubet Bar-Hebraeus. In Bibl. Polygll. scriptum habetur ܒܚܘܡܪܗ „in saltu ipsius“. B.-Hebr. autem ܒܚܘܡܪܗ videtur enuntiasse, quod ipsi idem valet ac ܚܒܠܐ, catena, per quod illud explicat. De utroque vocab. v. Lexic. m. Kirsch. Chrest. accommodatum s. his vv.

[86]) Pro ܫܪܝܐ, quae omnium codd. est lectio, in Bibl. Polygll. scriptum exstat ܫܪܝܐ.

[87]) I. e. ܚܢܝܠܐ legendum, nec ܚܢܝܠܐ.

[88]) ܡܢܗ cod. Vat. et Flor.: vitiose Bodl. ܡܢܗ.

[89]) ܘܠܐ, pro quo in editt. ܠܐ legitur, codices omnes exhibent.

[90]) ܡܚܫܒܬܐ, cogitationes, curae, quomodo et Bar-Hebraeus hoc vocab. est interpretatus. Quum autem in exemplo Hebr. h. l. legatur חֲנִית, hasta, et interpres Arab. vocab. nostrum per مرازات, hastas, reddiderit: nescio an ܡܚܫܒܬܐ minus recte scriptum sit pro ܡܘܪ̈ܢܝܬܐ, quod hastas significat.

[91]) Editt. ܡܣܝܒܪ. Praestat B. H. codicum lectio ܡܣܝܒܪ.

[92]) Codd. ܘܗܘܐ: male editt. ܗܘܐ.

[93]) ܗܘ ܕܡܚܫܒܬܐ cod. Vat. et Flor.: in Bodl. deest ܗܘ

[94]) ܡܩܝܡܐ cod. Vat.: Bodl. et Flor. ܡܩܝܡܐ.

libri sermonem. Et alius ait. Behmuth ipsum esse satanam, qui a principio adversarius fuerit, et Behmuth per „in eo mors“[95]) explicatur. (42, 13) „Et fuerunt ei septem filii tresque filiae.“ Etenim ad id quod habuit Iob duplum addidit Dominus, exceptis filiis eius, quoniam illi priores resurrectioni sunt[96]) reservati neque amissi. Et filios suos posteriores nomine priorum appellavit, propterea que non commemorata sunt[97]) nomina eorum. (42, 14) „Et vocavit nomen unius ex iis diem“, quippe quoniam transiit ab eo nox caliginis; „et secundae Kessua“, ܩ̄ cum ܘ[98]), quia finem cepit tentatio; „et tertiae Karnopuch“, ܦ̄ cum ܘ[99]), h. e. cornu meum rursus elatum est.

Finitus est liber Iobi ex libro horrei mysteriorum.
Ac Deo laus, qui vires dedit et adiuvit*).

Confecta disputatiuncula, quam mittendae publicae epistolae gratulatoriae comitem sociamque adiungendam decreverunt Vniversitatis litterarum nostrae Rector et Senatus, Tibi, inclyta et alma Academia Ienensis, tertia nunc solemnia saecularia auspiciis optimis celebranda ut privatim gratuler grata acceptorum beneficiorum memoria me adducit. In Tua vicinia natus Tuisque civibus academicis puer septemnis ascriptus, postea in Tuarum Musarum sinu theologiae litterisque et antiquis et orientalibus per quattuor annos operam navavi. Tua gratia philosophiae doctoris artiumque liberalium magistri dignitate ac nomine ante hos fere quinquaginta annos ornatus, mox et in numerum privatim apud Te docentium ascitus sum. Quorum omnium aliorumque multorum beneficiorum memor Tuum trecentesimum diem natalem Tecum celebraturus, Tua gloria, Athenae Salanae, ut semper floreat et incolumis permaneat usque ad seram posteritatem intimo ex animo opto.

95) ܒܗܡܘܬܐ. cod. Flor. ܒܗ̇ܡܘܬܐ. i. e. in eo mors. Bar-Sarusch. ap. Bar-Bahl. ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܟ ܡܘܬ. eodem in loco tuo i. e. in vestigio tuo morere.

96) ܠܩܝܡܬܐ ܗܘ ܢܛܝܪܝܢ cod. Vat. et Flor.; male Bodl. ܠܩܝܡܬܐ ܗܘܘ ܢܛܝܪܝܢ.

97) ܐܬܕܟܪܘ cod. Vat.: in cod. Bodl. et Flor. manca est scriptura ܐܬܕܟܪ.

98) Editt. ܩܰܘܣܳܐ.

99) Polygl. ܩܪܢܦܘܟ: Lee et Ephr. Syr. ܩܪܢܦܘܟ.

*) Verba sunt librarii codicis Vaticani.

217032 Lyr
Author Gricher, Abu al-faraj, called Bar Hebraeus G574-I
Title Scholia in Librum Iobi; ed. by Bernstein.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU